叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对艾达公主的戏仿(a Parody On Princess Ida) 000001

2. 对艾达公主的戏仿(a Parody On Princess Ida) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对艾达公主的戏仿(A Parody on Princess Ida)

[ə; eɪ]['pærədi]
A **Parody**
一个 戏仿

戏仿

[ɑːn]
on
在

在

['prɪnses] ['aɪdə]
Princess **Ida**
公主 艾达

艾达公主

[baɪ]
by
经过

经过

[diː] . ['dælˌziːl] .
D **.** **DALZIEL** **.**
D . 达尔齐尔 .

D. 达尔齐尔。

['glɔːriə] ['ɔːltən]
GLORIA **ALTON**
格洛丽亚 奥尔顿

格洛丽亚·奥尔顿

[kɪŋ] ['^ɑːmə] [ə'raivz] .
KING **GAMA** **ARRIVES** **.**
国王 伽马 到达 .

伽马国王驾到。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɒrɪrz] [θriː] .
WE **ARE** **WARRIORS** **THREE** **.**
我们 是 战士 三 .

我们是勇士三世。

[baɪ][diː] . ['dælˌziːl] ,
By **D** **.** **DALZIEL** **,**
经过 D . 达尔齐尔 ,

作者：D. DALZIEL

['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [nuːz] ['letər] .
Editor **of** **the** **Chicago** **News** **Letter** **.**
编辑 的 这 芝加哥 消息 信 .

《芝加哥新闻通讯》编辑。

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɔːltən] - ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [juː] . [es] .
Scene **—** **Interior** **of** **King** **Alton** **Hilderbrandt's** **Palace** **in** **the** **City** **of** **Chicago** **,** **U** **.** **S** **.**
场景 — 内部的 的 国王 奥尔顿 - 宫殿 在 这 城市 的 芝加哥 , U . S .
[ə'merɪkə] .
America **.**
美国 .

场景——美国芝加哥市阿尔顿·希尔德布兰特国王宫殿内部。

['kɔ:ti:əz] , [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , ['bɑ:di] [gɑ:rd] ,
Courtiers , Officials of the Service , Soldiers of the Railroad , Body Guard ,
朝臣 , 官员 的 这 服务 , 士兵 的 这 铁路 , 身体 警卫 ,
[kən'dʌktəz] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənts] ,
Conductors and Passenger Agents ,
导体 和 乘客 代理人 ,

朝臣、军官、铁路士兵、保镖、列车员和旅客代理人

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd]['ɔ:ltən] ['reɪlroʊd] [wɪð; wɪθ] ['teliskəups] ,
looking out on the line of the Chicago and Alton Railroad with telescopes ,
寻找 出去 在 这 线 的 这 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 和 望远镜 ,
['ɑ:prə] ['glæsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
opera glasses , etc .
歌剧 眼镜 , ETC .

用望远镜、歌剧镜等工具眺望芝加哥和奥尔顿铁路沿线。

[['kɔ:rəs] .]
[CHORUS .]
[合唱 .]

[合唱。]

[sɜ:rtʃ] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə]
Search throughout the Panorama
搜索 自始至终 这 全景

在全景图中搜索

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['^ɑ:mə] ,
For a sign of Royal Gama ,
为了 一个 符号 的 皇家 伽马 ,

皇家伽玛的标志，

[hu:] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:ltən] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] ,
Who by the Alton this day shall ,
WHO 经过 这 奥尔顿 这 天 将 ,

今天，谁将通过奥尔顿，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][pæl] ,
Accompanied by his child and pal ,
伴随 经过 他的 孩子 和 朋友 ,

他带着孩子和朋友，

[kʌm] [frʌm; frəm]['ædəmənt] .
Come from Adamant .
来 从 坚定不移 .

来自亚当特。

[sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['evɪdəntli]
Some misfortune evidently
一些 不幸 显然

显然发生了一些不幸事件

[hæz; həz] [di'teind] [ðem; ðəm] — ['kɑ:nsɪkwentli]
Has detained them — consequently
有 被拘留 他们 — 最后

已拘留他们——因此

[sɜ:rtʃ] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə]
Search throughout the Panorama
搜索 自始至终 这 全景

在全景图中搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['^ɑːmə] ,
For **the** **daughter** **of** **King** **Gama** **,**
为了 这 女儿 的 国王 伽马 ,

为伽玛王的女儿，

[prɪns] - [plænt] .
Prince **Hilarion's** **Plant** **.**
王子 - 植物 .

希拉里翁王子的植物。

['flɔriːən] — [wɪl] [prɪns] - [hoʊps][biː; bi] ['sædli] ['blaɪtɪd] ?
FLORIAN **—** **Will** **Prince** **Hilarion's** **hopes** **be** **sadly** **blighted** **?**
弗洛里安 — 将要 王子 - 希望 是 令人遗憾的是 秕 ?

弗洛里安——希拉里翁王子的希望会令人遗憾地破灭吗?

[ɔːl] — [huː] [kæn; kən] [tel] !
ALL **—** **Who** **can** **tell** **!**
全部 — WHO 能 告诉 !

谁知道呢!

['flɔriːən] — [wɪl] ['aɪdə] [slaɪt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiːz] [p'laɪtɪd] ?
FLORIAN **—** **Will** **Ida** **slight** **the** **man** **to** **whom** **she's** **plighted** **?**
弗洛里安 — 将要 艾达 轻微 这 男人 到 谁 她是 陷入困境 ?

弗洛里安——艾达会怠慢她许下的婚约对象吗?

[ɔːl] — [huː] [kæn; kən] [tel] !
ALL **—** **Who** **can** **tell** **!**
全部 — WHO 能 告诉 !

谁知道呢!

['flɔriːən] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi][æn; ən]['ɔːltən]['ruːlər] [ðʌs] ['ɪrɪteɪt] ?
FLORIAN **—** **Can** **she** **an** **Alton** **ruler** **thus** **irritate** **?**
弗洛里安 — 能 她 一个 奥尔顿 统治者 因此 刺激 ?

弗洛里安——她能如此激怒奥尔顿统治者吗?

[ɔːl] — [huː] [kæn; kən] [tel] !
ALL **—** **Who** **can** **tell** **!**
全部 — WHO 能 告诉 !

谁知道呢!

['flɔriːən] — [ɪf] [soʊ] , [ʃiːl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
FLORIAN **—** **If** **so** **,** **she'll** **pay** **for** **it** **at** **any** **rate** **.**
弗洛里安 — 如果 所以 , 壳 支付 为了 它 在 任何 速度 .

弗洛里安——如果真是这样，她无论如何都会付出代价。

[ɔːl] —
ALL **—**
全部 —

全部-

[wiːl] [nɑːt] [dɪ'sper] ,
We'll **not** **despair** **,**
出色地 不是 绝望 ,

我们不会绝望，

[fɔːr; fər]['^ɑːmə] [wʊd] [nɑːt] [der]
For **Gama** **would** **not** **dare**
为了 伽马 会 不是 敢

因为伽马不敢这样做。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dedli] [foʊ]
To **make** **a** **deadly** **foe**
到 制作 一个 致命 敌人

制造一个致命的敌人

[ʌv; əv] ['ɔːltənz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]
Of **Alton's** **King** **,** **and** **so**
的 奥尔顿的 国王 , 和 所以

关于奥尔顿国王，等等。

[sɜːrtʃ] [θruː'aʊt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Search **throughout** **,** **etc** **.**
搜索 自始至终 , ETC .

仔细搜索等等。

(['entər] [kɪŋ] ['ɔːltən] - .)
(Enter King Alton Hilderbrandt .)
(进入 国王 奥尔顿 - .)

（奥尔顿·希尔德布兰特国王上。）

- — [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['^ɑːmə] [jet] ?
HILDERBRANDT — No sign of Gama yet ?
- — 不 符号 的 伽马 然而 ?

希尔德布兰特——伽马还没出现吗?

[ðə; ði]['regjələr] [treɪn] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l]['ædəmənt] [keɪm] [ɪn][ɪg'zæktli][ɑːn] [taɪm] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn]
The regular train from Castle Adamant came in exactly on time , some fifteen
这 常规的 火车 从 城堡 坚定不移 来了 在 确切地 在 时间 , 一些 十五
['mɪnɪts] [sɪns] .
minutes since .
分钟 自从 .

从阿达曼特城堡开来的常规列车准时到达，大约提前了十五分钟。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɪn] [pə'renθəsɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
I will here in parenthesis remark ,
我 将要 这里 在 插入语 评论 ,

我在此用括号注明:

[ðæt] [ɔːl] [treɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltən] [roʊd] [ɪn'veriəbli] [duː] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [taɪm] .
that all trains on the Alton Road invariably do come in on time .
那 全部 火车 在 这 奥尔顿 路 总是 做 来 在 在 时间 .

奥尔顿路上的所有列车总是准时到达。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ]['kæs(ə)l] ['wɪndoʊ] ; [fɔːr] ['sliːpɚz] , [tuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kɑːrz] , [ə; eɪ]
I saw it from my castle window ; four sleepers , two drawing - room cars , a
我 锯 它 从 我的 城堡 窗户 ; 四 卧铺 , 二 绘画 - 房间 汽车 , 一个
['daɪnɪŋ][kɑːr] ,
dining car ,
用餐 车 ,

我从城堡的窗户看到了它：四节卧铺车厢，两节客厅车厢，一节餐车。

[θriː] [rɪ'klaɪnɪŋ] - [tʃer] [kɑːrz][ænd; ənd][faɪv] ['koʊtʃɪz] .
three reclining - chair cars and five coaches .
三 斜倚 - 椅子 汽车 和 五 教练 .

三节躺椅车厢和五节客车车厢。

['flɔriːən] — [jʊr; jər] [liːdʒ] [fə'gets] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪst] [ə; eɪ] “ ['speʃ(ə)l] ” [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
FLORIAN — Your liege forgets that you placed a “ special ” at his disposal ,
弗洛里安 — 你的 列日 忘记了 那 你 放置 一个 “ 特别的 ” 在 他的 处理 ,
[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] .
but still he should be here .
但 仍然 他 应该 是 这里 .

弗洛里安——你的君主忘记了你曾给他安排了一位“特使”，但他仍然应该在这里。

['hɪld] . — - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət] [stɪl] [its] ['veri] [ɑːd] .
HILD . — ' Tis true , but still it's very odd .
希尔德 . — - 的 真的 , 但 仍然 它是 非常 奇怪的 .

希尔德：确实如此，但这仍然很奇怪。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['^ɑːmə] [feilz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn]

But	,	if	Gama	fails	to	put	in	an	appearance	at	the	Court	before	the	sun
但	,	如果	伽马	失败	到	放	在	一个	外貌	在	这	法庭	前	这	太阳

[sets] ,

sets	,
套	,

但是，如果伽玛在日落之前未能出庭，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [æt; ət] [ðə; ði]

accompanied	by	his	daughter	,	to	whom	our	son	was	betrothed	at	the
伴随	经过	他的	女儿	,	到	谁	我们的	儿子	曾是	未婚妻	在	这

[ɪk'striːm] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] ,

extreme	age	of	one	,
极端	年龄	的	一	,

他带着女儿一起来的，我们的儿子在一岁时就和她订了婚。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wɔːr] [bɪ'twiːn] ['^ɑːmə] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .

then	there	will	be	war	between	Gama	and	ourselves	.
然后	那里	将要	是	战争	之间	伽马	和	我们自己	.

届时，伽玛星和我们之间将会爆发战争。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ] [dred] [ðɪs] ['griːtɪŋ] .

I	dread	this	greeting	.
我	恐惧	这	问候	.

我害怕听到这样的问候。

[wen] [læst] [aɪ] [sɔː] ['^ɑːmə] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fretf(ə)l] , ['twɪstɪd] ['mɑːnstər] ,

When	last	I	saw	Gama	,	twenty	years	ago	,	he	was	a	fretful	,	twisted	monster	,
什么时候	最后的	我	锯	伽马	,	二十	年	前	,	他	曾是	一个	烦躁	,	扭曲	怪物	,

我上次见到伽玛是在二十年前，那时他是一个焦躁不安、性格扭曲的怪物。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['raɪv(ə)l] [laɪnz] .

with	a	tongue	as	bitter	as	the	agents	of	our	rival	lines	.
和	一个	舌头	作为	苦的	作为	这	代理人	的	我们的	竞争对手	线条	.

他的言辞和敌对阵营的特工一样尖酸刻薄。

['flɔriːən] — ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .)

FLORIAN	—	(	Who	has	been	looking	attentively	down	the	track	with	his	glasses	.	)
弗洛里安	—	(	WHO	有	到过	寻找	认真地	向下	这	追踪	和	他的	眼镜	.	)

弗洛里安——（他一直戴着眼镜，专注地望着赛道。）

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] .

I	see	the	smoke	of	an	approaching	train	.
我	看	这	抽烟	的	一个	接近	火车	.

我看到一列驶来的火车冒出浓烟。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ɪts] [wiːlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [flai] [laɪk] ['mædʒɪk] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

I	even	hear	the	music	of	its	wheels	,	as	they	fly	like	magic	o'er	the	glittering
我	甚至	听到	这	音乐	的	它是	车轮	,	作为	他们	飞	喜欢	魔法	超过	这	闪闪发光

[reɪlz] .

rails	.
铁轨	.

我甚至能听到车轮飞驰而过的音乐，就像魔法般在闪闪发光的铁轨上飞驰。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Already	**it**	**is**	**at**	**the**	**station**	**.**
已经	它	是	在	这	车站	.

它已经运到车站了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪvət][kɑːr][aɪ] [siː] ['sʌmbɑːdi] ; [gɑːrdz] [dɪ'send] ,

From	**a**	**private**	**car**	**I**	**see**	**somebody**	**;**	**guards**	**descend**	**,**
从	一个	私人的	车	我	看	某人	;	守卫	下降	,

我从一辆私家车里看到有人；警卫们走了下来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd] ['krɪpld] [fɔːrm][ʌv; əv]['hjuːmən] [ʃeɪp] .

and	**now**	**a**	**bent**	**and**	**crippled**	**form**	**of**	**human**	**shape**	**.**
和	现在	一个	弯曲	和	残疾的	形式	的	人类	形状	.

现在，他变成了一个弯曲变形、行动不便的人形。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['^ɑːmə] .

It	**must**	**be**	**Gama**	**.**
它	必须	是	伽马	.

一定是伽马射线。

['hɪld] . — [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

HILD	**.**	**—**	**And**	**is**	**the**	**Princess**	**with**	**him**	**?**
希尔德	.	—	和	是	这	公主	和	他	?

希尔德：公主和他在一起吗?

['flɔriːən] — [nɑːt] [ən'les] [ʃiːz] [sɪks] [fʊt] [θriː] , [ænd; ənd] [werz] [sə'spendərz] .

FLORIAN	**—**	**Not**	**unless**	**she's**	**six**	**foot**	**three**	**,**	**and**	**wears**	**suspenders**	**.**
弗洛里安	—	不是	除非	她是	六	脚	三	,	和	穿着	吊带	.

弗洛里安——除非她身高六英尺三英寸，还穿着吊带裤。

['hɪld] . — [huː] [kæn; kən] [tel] !

HILD	**.**	**—**	**Who**	**can**	**tell**	**!**
希尔德	.	—	WHO	能	告诉	!

希尔德——谁知道呢!

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] .

I've	**heard**	**that**	**she**	**is**	**a**	**whimsical**	**sort**	**of**	**girl**	**.**
我已经	听到	那	她	是	一个	异想天开	种类	的	女孩	.

我听说她是个性格比较古灵精怪的女孩。

[bʌt; bət] [kʌm] !

But	**come**	**!**
但	来	!

但是来吧!

['bʌs(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] .

Bustle	**up**	**there**	**.**
忙碌	向上	那里	.

那边快点儿。

[let] ['evriθɪŋ] [biː; bi] [prɪ'perd] .

Let	**everything**	**be**	**prepared**	**.**
让	一切	是	准备	.

做好一切准备。

[ðə; ði] ['kɔstliːɪst] [ʌv; əv] ['dinəz] , [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] ['prɪzn] [ferz] ; [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

The	**costliest**	**of**	**dinners**	**,**	**the**	**meanest**	**of**	**prison**	**fares**	**;**	**the**	**richest**	**room**	**in**	**the**
这	最昂贵	的	晚餐	,	这	最卑鄙的	的	监狱	票价	;	这	最富有的	房间	在	这

['pæləs] ,

palace	**,**
宫殿	,

最昂贵的晚餐，最简陋的监狱伙食；宫殿里最豪华的房间，

[ðə; ði] ['di:pəst] ['dʌndʒən] , [tu:] .
the deepest dungeon , too .
这 最深处 地牢 , 也 .

最深的地牢也是。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [kɪŋ] ['^ɑ:mə] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ɔ:r] [brɪŋz] [hɜ:r; hər][nɑ:t] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][hi:; hi]
For as King Gama brings his daughter , or brings her not , so shall he
为了 作为 国王 伽马 带来 他的 女儿 , 或者 带来 她 不是 , 所以 将 他
[bi:; bi] ['tri:tɪd] .
be treated .
是 治疗 .

国王伽玛是否带女儿来，将决定他受到怎样的待遇。

[hɪ'lɛriən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
HILARION AND HIS FRIENDS .
希拉里翁 和 他的 朋友们 .

希拉里翁和他的朋友们。

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ] & ['ɔ:ltən] ['di:poʊ] .
THE CHICAGO & ALTON DEPOT .
这 芝加哥 & 奥尔顿 仓库 .

芝加哥和奥尔顿车站。

- (['fjʊriəs]) : [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ?
HILDERBRANDT (furious) : ENOUGH OF THIS , WHERE IS YOUR DAUGHTER ?
- (狂怒) : 足够的 的 这 , 在哪里 是 你的 女儿 ?

希尔德布兰特（愤怒地）：够了！你女儿在哪儿?

(['entər] [prɪns] [hɪ'lɛriən] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
(Enter Prince Hilarion , Knight of the Road ,
(进入 王子 希拉里翁 , 骑士 的 这 路 ,

（希拉里昂王子，公路骑士登场，

[grænd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd]['ɔ:ltən] ['reɪlroʊd] [kən'dʌktəz] ,
Grand Master of the United Order of Chicago and Alton Railroad Conductors ,
盛大 掌握 的 这 团结的 命令 的 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 导体 ,
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] .)
and an exquisite .)
和 一个 精美的 .)

芝加哥和奥尔顿铁路列车员联合会总会长，而且是一位杰出的人物。）

[hɪ'lɛriən] — ([ə'saɪd] .)
HILARION — (Aside .)
希拉里翁 — (旁边 .)

希拉里翁——（旁白。）

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [mi:t] [maɪ]['beɪbi] [braɪd] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] .
To - day I meet my baby bride , to whom I was betrothed twenty years since .
到 - 天 我 见面 我的 婴儿 新娘 , 到 谁 我 曾是 未婚妻 二十 年 自从 .

今天我见到了我的新娘，我们二十年前就订婚了。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,
I have every confidence that my own accomplishments ,
我 有 每一个 信心 那 我的 自己的 成就 ,

我对自己取得的成就充满信心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'nektɪd] ,
and the influence of the line with which I am connected ,
和 这 影响 的 这 线 和 哪个 我 是 连接 ,

以及我所关联的血脉的影响，

[wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪt]['aʊər; ɑːr][bɑːndz][tuː; tə] - [deɪ] .

will	suffice	to	re	-	unite	our	bonds	to	-	day	.
将要	足够了	到	关于	-	团结	我们的	债券	到	-	天	.

今天就足以重新缔结我们的纽带。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [pɑːr][ɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt] .

They	are	above	par	on	the	market	.
他们	是	多于	帕	在	这	市场	.

它们在市场上属于上乘之选。

([tuː; tə]['hɪld] .)

(	To	Hild	.	)
(	到	希尔德	.	)

（致希尔德。）

[wel] , ['fɑːðər] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [nuːz] ?

Well	,	father	,	is	there	any	news	?
出色地	,	父亲	,	是	那里	任何	消息	?

父亲，有什么消息吗?

['hɪld] . — [kɪŋ] ['^ɑːmə][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [frʌm; frəm]

HILD	.	—	King	Gama	has	just	arrived	,	and	is	now	on	his	way	here	from
希尔德	.	—	国王	伽马	有	只是	到达的	,	和	是	现在	在	他的	方式	这里	从

['aʊər; ɑːr]['dɛpoʊ] ;

our	dépôt	;
我们的	仓库	;

希尔德：伽玛国王刚刚抵达，现在正从我们的仓库赶来；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

but	I	fear	without	the	Princess	.
但	我	害怕	没有	这	公主	.

但我担心没有公主在身边。

[hɪ'lɛriən] — [ə'læs] !

HILARION	—	Alas	!
希拉里翁	—	唉	!

希拉里翁——唉!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][maɪ][braɪd] .

I	have	heard	strange	stories	of	my	bride	.
我	有	听到	奇怪的	故事	的	我的	新娘	.

我听过一些关于我新娘的奇怪故事。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːr'swɔːrn] [men] — ['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

They	tell	me	she	has	foresworn	men	—	never	having	had	anything	to	do
他们	告诉	我	她	有	发誓者	男人	—	绝不	拥有	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] .

with	them	she	probably	does	not	know	what	she	loses	.
和	他们	她	大概	做	不是	知道	什么	她	失败	.

他们告诉我她已经发誓不再和男人交往——由于她从未和男人有过任何瓜葛，她可能不知道自己失去了什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃʌt] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l]['ædəmənt] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

But	they	say	she	has	shut	herself	up	in	the	Castle	Adamant	accompanied	by	a
但	他们	说	她	有	关闭	她自己	向上	在	这	城堡	坚定不移	伴随	经过	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌdevə'tiːz] .

number	of	devotees	.
数字	的	信徒	.

但据说她把自己关在了亚当特城堡里，身边还有一些信徒陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] ,

It	is	strange	,
它	是	奇怪的	,

这很奇怪，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][soʊ] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r][laɪn] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
considering **that** **she** **lives** **so** **near** **our** **line** **that** **the** **mere** **proximity** **of** **our**
考虑 那 她 生活 所以 靠近 我们的 线 那 这 仅仅 邻近 的 我们的
['ɔ:ltən][men][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd][ɪts]['ju:ʒuəl] ['ɪnfluəns] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
Alton **men** **has** **not** **had** **its** **usual** **influence** **before** **this** **.**
奥尔顿 男人 有 不是 有 它是 通常 影响 前 这 .

考虑到她住的地方离我们的防线很近，我们奥尔顿的人仅仅因为距离近就对她产生影响，这在以前是很少见的。

(['entər][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd]['ɔ:ltən] ['reɪlroʊd] .)
(Enter a representative of the Chicago and Alton Railroad .)
(进入 一个 代表 的 这 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 .)

（芝加哥和奥尔顿铁路公司的代表入场。）

[rep] .
REP .
代表 .

代表。

[ʌv; əv][si:] . & [ə; eɪ] . [ɑ:r] . [ɑ:r] . — [maɪ] [li:dʒ] , [aɪ][beg][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ]
OF C . & A . R . R . — My liege , I beg to announce the coming of King
的 C . & 一个 . 拉 . 拉 . — 我的 列日 , 我 求 到 宣布 这 未来 的 国王
['^ɑ:mə] ,
Gama ,
伽马 ,

C. & ARR 陛下，我谨宣布伽玛国王驾临。

[ˌpri'si:did] [baɪ][hɪz; ɪz] [θri:] ['rɔɪəl] [sʌnz] .
preceded by his three royal sons .
之前 经过 他的 三 皇家 儿子们 .

他的三个王子都先于他去世。

['hɪld] . — [bɪd][ðem; ðəm]['entər] .
HILD . — Bid them enter .
希尔德 . — 出价 他们 进入 .

希尔德——请他们进来。

(['entər]['ɑ:ræk] , [gju:rɑ:n][ænd; ənd] - , ['wɒrɪrz] [boʊld] .)
(Enter Arac , Guron and Synthius , warriors bold .)
(进入 阿拉克 , 古龙 和 - , 战士 大胆的 .)

（阿拉克、古隆和辛修斯三位英勇的战士登场。）

['ɑ:ræk] —
ARAC —
阿拉克 —

ARAC—

[[sɔ:ŋ] .]
[SONG .]
[歌曲 .]

[歌曲。]

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɒrɪrz] [θri:] ,
We are warriors three ,
我们 是 战士 三 ,

我们是三勇士，

[men][ʌv; əv] [wɜ:rθ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ,
Men of worth are we ,
男人 的 值得 是 我们 ,

我们是有价值的人，

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ] [stiːm] ,
Just **arrived** **by** **steam** **,**
只是 到达的 经过 蒸汽 ,

刚乘蒸汽船抵达。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] .
Strange **as** **it** **may** **seem** **.**
奇怪的 作为 它 可能 似乎 .

虽然听起来很奇怪。

[ɔːl] [θriː] —
ALL **THREE** **—**
全部 三 —

这三个——

[jes] ! [jes] !
Yes **!** **yes** **!**
是的 ! 是的 !

是的！是的！

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] .
Strange **as** **it** **may** **seem** **.**
奇怪的 作为 它 可能 似乎 .

虽然听起来很奇怪。

[gjuːrɑːn] —
GURON **—**
古龙 —

古伦——

['speʃ(ə)l] [treɪn] [wiː; wi][hæd; həd] ,
Special **train** **we** **had** **,**
特别的 火车 我们 有 ,

我们乘坐的专列，

[nɑːt][soʊ] ['veri] [bæd] ,
Not **so** **very** **bad** **,**
不是 所以 非常 坏的 ,

还不错，

['riːəli] ['veri] [faɪn]
Really **very** **fine**
真的 非常 美好的

非常好

[baɪ][ðə; ði]['ɔːltən] [laɪn] .
By **the** **Alton** **Line** **.**
经过 这 奥尔顿 线 .

沿奥尔顿线。

[ɔːl] [θriː] —
ALL **THREE** **—**
全部 三 —

这三个——

[jes] ! [jes] !
Yes **!** **yes** **!**
是的 ! 是的 !

是的！是的！

[baɪ][ðə; ði]['ɔːltən] [laɪn] .
By **the** **Alton** **Line** **.**
经过 这 奥尔顿 线 .

沿奥尔顿线。

- —
SYNTHIUS —
- —

辛修斯——

['daɪnɪŋ] - [kɑːr][soʊ] [rɪtʃ] ,
Dining - car so rich ,
用餐 - 车 所以 富有的 ,

餐车里的菜品非常丰盛，

['sliːpɪŋ] - [kɑːr][laɪk] [wɪtʃ]
Sleeping - car like which
睡眠 - 车 喜欢 哪个

像卧铺车那样的

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kəm'per]
Nothing can compare
没有什么 能 比较

没有什么能与之媲美。

['rʌnɪŋ] [taɪm][soʊ] [rer] .
Running time so rare .
跑步 时间 所以 稀有的 .

如此长的片长实属罕见。

[ɔːl] [θriː] —
ALL THREE —
全部 三 —

这三个——

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !
是的 ! 是的 !

是的！是的！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kəm'per] .
Nothing can compare .
没有什么 能 比较 .

无可比拟。

['ɑːræk] — [maɪ] [liːdʒ] , [wiː; wi][beg][tuː; tə]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
ARAC — My liege , we beg to present our respects ,
阿拉克 — 我的 列日 , 我们 求 到 展示 我们的 尊重 ,

ARAC——陛下，我们谨致以崇高的敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ɑːn][jʊr; jər][laɪn] .
and to thank you for our pleasant journey on your line .
和 到 感谢 你 为了 我们的 令人愉快的 旅行 在 你的 线 .

并感谢贵公司提供的愉快旅程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl]
It is our unpleasant duty also to announce the coming of our Royal
它 是 我们的 令人不快的 责任 还 到 宣布 这 未来 的 我们的 皇家
['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

我们也不得不遗憾地宣布，我们的国王即将驾临。

(['entər] [kɪŋ] ['^ɑːmə] .)
(Enter King Gama .)
(进入 国王 伽马 .)

（伽玛王出场。）

['^ɑ:mə] —
GAMA —
伽马 —

伽马——

[[sɔ:ŋ] .]
[SONG .]
[歌曲 .]

[歌曲。]

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
If you give me your attention I will tell you what I am ,
如果 你 给 我 你的 注意力 我 将要 告诉 你 什么 我 是 ,

如果你肯听我讲，我就告诉你我是什么。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [fɪ'lænθrəpɪst] — [ɔ:l] ['ʌðər] [kaɪndz][ɑ:r; ər] [ʃæm] .
I'm a genuine philanthropist — all other kinds are sham .
我是 一个 真的 慈善家 — 全部 其他 种类 是 假 .

我是一位真正的慈善家——其他类型的慈善家都是虚伪的。

[i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['di:fekt]
Each little fault of temper and each social defect
每个 小的 过错 的 脾气 和 每个 社会的 缺点

脾气上的每一个小缺点和社交上的每一个缺陷

[ɪn][maɪ] ['ɜ:rɪŋ] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kə'rekt] .
In my erring fellow creatures I endeavor to correct .
在 我的 犯错 同伴 生物 我 努力 到 正确的 .

我努力纠正犯错的同伴。

[tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] [aɪ]['oʊpən] ['pi:pəlz] [aɪz] ,
To all their little weaknesses I open people's eyes ,
到 全部 他们的 小的 弱点 我 打开 人们的 眼睛 ,

我让人们睁开双眼，看清他们所有的小弱点。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][plænz][tu:; tə] [snʌb] [ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [aɪ] [dɪ'vaɪz] .
And little plans to snub the self - sufficient I devise .
和 小的 计划 到 冷落 这 自己 - 充足的 我 设计 .

而且我几乎没有打算冷落我设计的自给自足方案。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] , [aɪ][du:][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][kæn; kən] ,
I love my fellow creatures , I do all the good I can ,
我 爱 我的 同伴 生物 , 我 做 全部 这 好的 我 能 ,

我爱我的同伴，我尽我所能行善。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [mæn] ,
But everybody says I'm such a disagreeable man ,
但 大家 说道 我是 这样的 一个 令人不快的 男人 ,

但大家都说我是一个令人讨厌的人，

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] .
And I can't think why .
和 我 不能 思考 为什么 .

我想不出原因。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [du:][ˌem 'i:]['feɪvərz] [aɪv] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] ,
For all who do me favors I've a withering remark ,
为了 全部 WHO 做 我 恩惠 我已经 一个 枯萎 评论 ,

对于所有帮过我忙的人，我有一句尖刻的评论：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['bi:tɪŋ] ['reɪlroʊd] [laɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][ə; eɪ][lɑ:rk] ,
And as for beating railroad lines , I think it quite a lark ,
和 作为 为了 殴打 铁路 线条 , 我 思考 它 相当 一个 云雀 ,

至于抢占铁路线，我觉得这简直太有趣了。

[aɪ] ['wiːd(ə)l] [aʊt] [friː] ['paːsiz] , [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [ʃæm] ,

I	wheedle	out	free	passes	,	and	I	call	the	road	a	sham	,
我	哄骗	出去	自由的	通过	,	和	我	称呼	这	路	一个	假	,

我设法弄到免费通行证，然后我说这条路是个骗局。

[aɪ] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['skælpərz] , [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	sell	them	to	the	scalpers	,	that's	the	sort	of	man	I	am	.
我	卖	他们	到	这	黄牛党	,	那就是	这	种类	的	男人	我	是	.

我把它们卖给黄牛，我就是那种人。

[aɪ][pʊt] ['rɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træks] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rek] [ðə; ði][treɪn] ,

I	put	rocks	upon	the	railroad	tracks	,	and	try	to	wreck	the	train	,
我	放	岩石	之上	这	铁路	轨道	,	和	尝试	到	破坏	这	火车	,

我把石头放在铁轨上，试图破坏火车。

[get] [ə; eɪ]['mædmən] [haɪrd] [æz; əz] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] [swer] [ðə; ði][mæn][ɪz] [seɪn] .

Get	a	madman	hired	as	engineer	,	and	swear	the	man	is	sane	.
得到	一个	狂人	雇用	作为	工程师	,	和	发誓	这	男人	是	理智	.

雇佣一个疯子当工程师，然后发誓说这个人神志清醒。

[aɪ] [spred] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ruːməz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [aɪ][kæn; kən] ,

I	spread	all	sorts	of	rumors	,	and	have	all	the	fun	I	can	,
我	传播	全部	排序	的	谣言	,	和	有	全部	这	乐趣	我	能	,

我散播各种谣言，尽情享受乐趣。

[jet] !

Yet	!
然而	!

然而!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mæn] ,

Everybody	says	I'm	such	a	disagreeable	man	,
大家	说道	我是	这样的	一个	令人不快的	男人	,

大家都说我是一个令人讨厌的人，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] .

And	I	can't	think	why	.
和	我	不能	思考	为什么	.

我想不出原因。

[wen] [aɪ][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sliːpər] [aɪ][sɪt][ʌp][hæf][ðə; ði] [naɪt] ,

When	I	get	into	a	sleeper	I	sit	up	half	the	night	,
什么时候	我	得到	进入	一个	轨枕	我	坐	向上	一半	这	夜晚	,

我睡在睡袋里的时候，半夜都会坐起来。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [θɪŋk] [ðæt] ['evriːˌθɪŋz] [nɑːt] [raɪt] .

And	try	to	make	the	ladies	think	that	everything's	not	right	.
和	尝试	到	制作	这	女士们	思考	那	一切都是	不是	正确的	.

并试图让女士们觉得一切都不对劲。

[aɪ][kʌt][ɪn][strɪps][ðə; ði] ['kuʃənz] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['ɔːlweɪz][ter; tɪ(ə)r] ,

I	cut	in	strips	the	cushions	,	the	curtains	always	tear	,
我	切	在	条状物	这	靠垫	,	这	窗帘	总是	撕	,

我把靠垫剪成条状，窗帘总是破。

[ænd; ənd] ['plezntli] [sə'dʒest] [ə'laʊd] : “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

And	pleasantly	suggest	aloud	:	“	They	are	the	worse	for	wear	.
和	愉快	建议	大声	:	“	他们	是	这	更糟	为了	穿	.

然后愉快地大声建议：“它们看起来状态很差。”

” [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊkɪŋ][kɑːr] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrk][aɪ]['nevər] [smoʊk] ,

”	I	go	into	the	smoking	car	,	and	remark	I	never	smoke	,
”	我	去	进入	这	吸烟	车	,	和	评论	我	绝不	抽烟	,

我走进吸烟车，说道：“我从来不抽烟。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wiːdz] [ɑːr; ər][ɔːl][pʊt] [aʊt] , [aɪ][ɪkˈspleɪn] [its] [ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

And	**when**	**the**	**weeds**	**are**	**all**	**put**	**out**	**,**	**I**	**explain**	**it's**	**all**	**a**	**joke**	**,**
和	什么时候	这	杂草	是	全部	放	出去	,	我	解释	它是	全部	一个	开玩笑	,

等杂草都被清除干净后，我就解释说这一切都是个玩笑。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

You	**see**	**,**	**I**	**try**	**to**	**make**	**myself**	**as**	**pleasant**	**as**	**I**	**can**	**,**
你	看	,	我	尝试	到	制作	我	作为	令人愉快的	作为	我	能	,

你看，我尽量让自己变得和蔼可亲。

[jet] !
Yet !
然而 !

然而!

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [sez] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [mæn] ,

Everybody	**says**	**I'm**	**such**	**a**	**disagreeable**	**man**	**,**
大家	说道	我是	这样的	一个	令人不快的	男人	,

大家都说我是一个令人讨厌的人，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] .

And	**I**	**can't**	**think**	**why**	**.**
和	我	不能	思考	为什么	.

我想不出原因。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪmz] [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [dɪˈklaɪn]

And	**yet**	**,**	**with**	**all**	**my**	**little**	**whims**	**I**	**really**	**must**	**decline**
和	然而	,	和	全部	我的	小的	心血来潮	我	真的	必须	衰退

然而，尽管我有些心血来潮，但我真的必须拒绝。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɔːltən] [laɪn] .

To	**say**	**a**	**single**	**word**	**against**	**the**	**fav'rite**	**Alton**	**Line**	**.**
到	说	一个	单身的	单词	反对	这	最爱	奥尔顿	线	.

容不得有人说一句反对我最爱的奥尔顿线的话。

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [goʊz][hɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði][greɪn] ,

To	**speak**	**in**	**praise**	**of**	**anything**	**goes**	**hard**	**against**	**the**	**grain**	**,**
到	说话	在	称赞	的	任何事物	去	难的	反对	这	粮食	,

对任何事物表示赞扬都是逆潮流而行的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ˈnevər][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [treɪn] .

But	**I**	**really**	**never**	**was**	**upon**	**such**	**a**	**perfect**	**train**	**.**
但	我	真的	绝不	曾是	之上	这样的	一个	完美的	火车	.

但我真的从未乘坐过如此完美的列车。

[aɪ][hæd; həd] [ˈdɪnər] [ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ][kɑːr] , [wɪtʃ] [ˈevri] [wɑːnt][kʊd; kəd] [fɪl] ,

I	**had**	**dinner**	**in**	**a**	**dining**	**car**	**,**	**which**	**every**	**want**	**could**	**fill**	**,**
我	有	晚餐	在	一个	用餐	车	,	哪个	每一个	想	可以	充满	,

我在餐车里吃了晚餐，那里能满足我的任何需求。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][maɪ] [helθ] [kwaɪt] [ˈfriːkwəntli] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [peɪ] [maɪ] [bɪl] .

And	**I**	**drank**	**my**	**health**	**quite**	**frequently**	**,**	**and**	**didn't**	**pay**	**my**	**bill**	**.**
和	我	喝	我的	健康	相当	频繁地	,	和	没有	支付	我的	账单	.

我经常豪饮，而且不付账。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

You	**see**	**I**	**try**	**to**	**make**	**myself**	**as**	**pleasant**	**as**	**I**	**can**	**,**
你	看	我	尝试	到	制作	我	作为	令人愉快的	作为	我	能	,

你看，我尽量让自己看起来和蔼可亲。

[jet] !
Yet !
然而 !

然而!

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [mæn] ,

Everybody	says	I'm	such	a	disagreeable	man	,
大家	说道	我是	这样的	一个	令人不快的	男人	,

大家都说我是一个令人讨厌的人，

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] .

And	I	can't	think	why	.
和	我	不能	思考	为什么	.

我想不出原因。

[hɪ'lɛriən] [tʃeks] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] .

HILARION	CHECKS	HIS	BAGGAGE	.
希拉里翁	检查	他的	行李	.

希拉里翁检查他的行李。

[ɑ:n][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑ:r] .

ON	THE	DINING	CAR	.
在	这	用餐	车	.

在餐车上。

['^ɑ:mə] — [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd]['ɔ:ltən] ['reɪlroʊd] ?

GAMA	—	So	this	is	the	royal	castle	of	the	Chicago	and	Alton	Railroad	?
伽马	—	所以	这	是	这	皇家	城堡	的	这	芝加哥	和	奥尔顿	铁路	?

伽玛——这就是芝加哥和奥尔顿铁路的皇家城堡吗?

[deɪm] ['ru:mər] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd]

Dame	Rumor	whispered	that	the	place	was	on	a	par	with	everything	connected
贵妇人	谣言	低声说道	那	这	地方	曾是	在	一个	帕	和	一切	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:ltən] [laɪn] .

with	the	Alton	Line	.
和	这	奥尔顿	线	.

谣言夫人悄悄透露，这个地方堪比奥尔顿线的一切都堪称一流。

[su:'pɜ:rb] ! ['rɔɪəl] !

Superb	!	Royal	!
高超	!	皇家	!

太棒了！皇家风范!

[grænd] !

Grand	!
盛大	!

盛大!

['hɪld] . — (['grætɪfaɪd] .)

HILD	.	—	(	Gratified	.	)
希尔德	.	—	(	满意	.	)

希尔德——（欣慰地）

[oʊ] ! ['saɪər] .

Oh	!	Sire	.
哦	!	父系	.

哦！陛下。

['^ɑ:mə] . — [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ]['laɪər] .

GAMA	.	—	But	she's	a	liar	.
伽马	.	—	但	她是	一个	说谎者	.

伽玛——但她是个骗子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][sʌn] !

And	this	is	your	son	!
和	这	是	你的	儿子	!

这是你的儿子!

[deɪm] ['ruːmər]['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔːltən]

Dame	**Rumor**	**also**	**said**	**he**	**was**	**the**	**leader**	**of**	**fashions**	**among**	**the**	**Alton**
贵妇人	谣言	还	说	他	曾是	这	领导者	的	时尚	之中	这	奥尔顿

[em'plɔɪi] , [bʌt; bət]['hiːz] [tʃeɪndʒd] .

employes	**,**	**but**	**he's**	**changed**	**.**
员工	,	但	他是	已更改	.

Dame Rumor 还说他曾是 Alton 员工中的时尚领军人物，但他已经改变了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [tʃaɪld] .

He	**used**	**to**	**be**	**a**	**singularly**	**handsome**	**child**	**.**
他	用过的	到	是	一个	单独地	英俊的	孩子	.

他小时候是个非常英俊的孩子。

['hɪld] . — (['fjʊriəs] .)

HILD	**.**	**—**	**(**	**Furious**	**.**	**)**
希尔德	.	—	(	狂怒	.	)

希尔德——（愤怒地）

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Enough	**of**	**this**	**.**
足够的	的	这	.

够了。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [huːm] [ɑːn][jʊr; jər] [p'laɪtɪd] [wɜːrd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Where	**is**	**your**	**daughter**	**,**	**whom**	**on**	**your**	**plighted**	**word**	**should**	**be**	**here**	**to**	**-**	**day**	**?**
在哪里	是	你的	女儿	,	谁	在	你的	陷入困境	单词	应该	是	这里	到	-	天	?

你的女儿在哪里？你曾信誓旦旦地说她今天应该在这里。

['^ɑːmə] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] .

GAMA	**—**	**She**	**would**	**not**	**be**	**tempted**	**.**
伽马	—	她	会	不是	是	受诱惑	.

伽玛——她不会被诱惑。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['reɪlroʊd] ['trævəlɪŋ] .

She	**hates**	**railroad**	**travelling**	**.**
她	讨厌	铁路	旅行	.

她讨厌坐火车旅行。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

I	**don't**	**blame**	**her**	**.**
我	不	责备	她	.

我不怪她。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] [set]

I	**tried**	**to**	**explain**	**that**	**a**	**journey**	**on**	**the**	**Alton**	**was**	**a**	**delicious**	**reverie**	**set**
我	尝试	到	解释	那	一个	旅行	在	这	奥尔顿	曾是	一个	可口的	遐想	放

[tuː; tə]['mjuːzɪk][ɑːn] [wiːlz] ,

to	**music**	**on**	**wheels**	**,**
到	音乐	在	车轮	,

我试图解释，乘坐奥尔顿号列车旅行就像是一场美妙的梦境，伴随着车轮上的音乐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

but	**she**	**was**	**obdurate**	**.**
但	她	曾是	顽固的	.

但她态度坚决。

[ʃiːz] [ɪn]['kæs(ə)l]['ædəmənt] [fɔːr'swɔːrn] [tuː; tə][ɔːl][men] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['meidnz]

She's	**in**	**Castle**	**Adamant**	**foresworn**	**to**	**all**	**men**	**,**	**surrounded**	**by**	**a**	**hundred**	**maidens**
她是	在	城堡	坚定不移	发誓者	到	全部	男人	,	包围	经过	一个	百	少女们

[fer] ,

fair	**,**
公平的	,

她身处阿达曼特城堡，发誓不再与任何男人交往，身边环绕着一百位美丽的少女。

[huː] [θɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
who think as she does .
WHO 思考 作为 她 做 .

与她想法相同的人。

['hɪld] . — ['ʃʊrli] [wiː; wi][kæn; kən][wɪn][hɜːr; hər]['oʊvər] ?
HILD . — Surely we can win her over ?
希尔德 . — 一定 我们 能 赢 她 超过 ?

希尔德：我们肯定能说服她吧?

['^ɑːmə] — [nɑːt][juː; jʊ] !
GAMA — Not you !
伽马 — 不是 你 !

伽玛——不是你!

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['mæskjəlɪn] .
She and her companions will have nothing to do with anything masculine .
她 和 她 同伴 将要 有 没有什么 到 做 和 任何事物 男性 .

她和她的同伴们对任何男性相关的事物都避之不及。

[wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [brɔːt] [ə; eɪ][meɪl] ['feɪətən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
One young lady brought a mail phaeton with her to the castle and she
一 年轻的 女士 带来 一个 邮件 幻影 和 她 到 这 城堡 和 她
[wʌz; wəz] [ɪk'speld] .
was expelled .
曾是 被驱逐 .

一位年轻女子带着一辆邮差马车来到城堡，结果被驱逐了。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fæst][meɪl][fɔːr; fər]['kænzəs] ['sɪti] ['oʊvər][jʊr; jər][laɪn][tuː; tə] [pæs]
When the time comes for the fast mail for Kansas City over your line to pass
什么时候 这 时间 来 为了 这 快速地 邮件 为了 堪萨斯州 城市 超过 你的 线 到 经过
,
,
,

当寄往堪萨斯城的快递邮件到达你家时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['selər] .
the young ladies shut themselves in the basement cellar .
这 年轻的 女士们 关闭 他们自己 在 这 地下室 地窖 .

年轻的女士们把自己关进了地下室。

[pər'hæps][ðə; ði]['nevər] ['feɪlɪŋ] ['greɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːltən][men] [meɪ] [wɪn][hɜːr; hər] .
Perhaps the never failing graces of your Alton men may win her .
也许 这 绝不 失败 恩典 的 你的 奥尔顿 男人 可能 赢 她 .

或许你们奥尔顿男人们永不失格的魅力能够赢得她的芳心。

[prɪns] [hɪ'lɛriən] — [wel] !
PRINCE HILARION — Well !
王子 希拉里翁 — 出色地 !

希拉里翁王子——好吧!

[aɪl] [traɪ] ([tuː; tə]['sɪrəl][ænd; ənd]['flɔriːən]) , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
I'll try (to Cyril and Florian) , and you shall accompany me .
患病的 尝试 (到 西里尔 和 弗洛里安) , 和 你 将 陪伴 我 .

我会尝试（对西里尔和弗洛里安说），你们陪我一起去。

[kʌm] [kwɪk] !
Come quick !
来 快的 !

快来!

[jʊr; jər] ['sætʃəl] .
Your satchel .
你的 书包 .

你的书包。

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fæst][treɪn][fɔ:r; fər]['kæs(ə)l]['ædəmənt] ,
We have just time to catch the fast train for Castle Adamant ,
我们 有 只是 时间 到 抓住 这 快速地 火车 为了 城堡 坚定不移 ,

我们刚好有时间赶上开往亚当城堡的快车。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [si:] ['weðər] [ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][wʌn]['ɔ:ltən][mæn][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['tenər]
and we will see whether the graces of one Alton man won't change the tenor
和 我们 将要 看 无论 这 恩典 的 一 奥尔顿 男人 惯于 改变 这 男高音
[ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [aɪ'di:əz] .
of these young ladies ' ideas .
的 这些 年轻的 女士们 - 想法 .

我们将拭目以待，看看奥尔顿一位男士的风度是否能改变这些年轻女士们的想法。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[sɪ'kjʊr] [ˌju: 'es] [bɜ:θs] .
secure us berths .
安全的 我们 泊位 .

确保我们的泊位。

(['eksɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .)
(Exit officials .)
(出口 官员 .)

（出境官员）

['hɪld] . — [jes] !
HILD . — Yes !
希尔德 . — 是的 !

希尔德——是的!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [kɪŋ] ['^ɑ:mə] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['beɪbi] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz] ['hɔstidʒz] .
and you , King Gama , and your baby boys shall remain here as hostages .
和 你 , 国王 伽马 , 和 你的 婴儿 男孩们 将 保持 这里 作为 人质 .

而你，伽玛国王，以及你的两个儿子，将留在这里作为人质。

([ˌɑ:r 'i:] - ['entər] [ə'fɪʃ(ə)lz] .)
(Re - enter officials .)
(关于 - 进入 官员 .)

（官员重新入场。）

['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] ['evri] [bɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði][faɪv] ['sli:pɝz] [ɪz]['teɪkən] .
Sorry to say , sir , that every berth in the five sleepers is taken .
对不起 到 说 , 先生 , 那 每一个 泊位 在 这 五 卧铺 是 已采取 .

很遗憾地告诉您，先生，五个卧铺车厢的铺位都已满了。

['nʌθɪŋ] [left][tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌstər][ɪn] .
Nothing left to swing a duster in .
没有什么 左边 到 摇摆 一个 除尘器 在 .

已经没什么可以掸掸灰的了。

['hɪld] . — [ðen] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l][kɑːr] (['eksɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz]) , [ænd; ənd] [naʊ] ,

HILD	.	—	Then	take	our	special	car	(	exit	officials	to	give	orders	)	,	and	now	,
希尔德	.	—	然后	拿	我们的	特别的	车	(	出口	官员	到	给	订单	)	,	和	现在	,

[kɪŋ] ['^ɑːmə] ,

King	Gama	,
国王	伽马	,

希尔德：然后乘坐我们的专车（出口官员下达指令），现在，伽玛国王，

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

a	word	to	you	.
一个	单词	到	你	.

跟你说句话。

[ɪf] [ɔːt] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] , [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] .

If	aught	befall	the	flower	of	this	road	,	look	out	for	your	life	.
如果	零	降临	这	花	的	这	路	,	看	出去	为了	你的	生活	.

如果这条路上的花朵遭遇不测，请保全性命。

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] [teiblz][tuː; tə] [pæs]

Take	him	to	a	cell	and	give	him	one	of	our	time	tables	to	pass
拿	他	到	一个	细胞	和	给	他	一	的	我们的	时间	表格	到	经过

[ə'weɪ] [ðə; ði][taɪm] .

away	the	time	.
离开	这	时间	.

把他带到牢房里，给他一份我们的时间表打发时间。

(['eksɪt]['^ɑːmə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [ɪn] [tʃeɪnz] .)

(	Exit	Gama	and	his	three	sons	in	chains	.	)
(	出口	伽马	和	他的	三	儿子们	在	链条	.	)

（伽玛和他的三个儿子被锁链束缚着离开。）

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dɛpoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]['ɔːltən] ['reɪlroʊd] .

The	scene	changes	to	the	dépôt	of	the	Chicago	and	Alton	Railroad	.
这	场景	变化	到	这	仓库	的	这	芝加哥	和	奥尔顿	铁路	.

场景切换到芝加哥和奥尔顿铁路的车站。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ['tʃekɪŋ] [ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

With	the	prince	and	his	two	friends	checking	their	baggage	and	then	to
和	这	王子	和	他的	二	朋友们	检查	他们的	行李	和	然后	到

[ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət]['kæs(ə)l]['ædəmənt] ,

the	gardens	at	Castle	Adamant	,
这	花园	在	城堡	坚定不移	,

王子和他的两个朋友检查完行李后，便前往亚当特城堡的花园。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'triːt] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]['ɔːltən] ['reɪlroʊd] .

a	charming	retreat	on	the	line	of	the	Chicago	and	Alton	Railroad	.
一个	迷人	撤退	在	这	线	的	这	芝加哥	和	奥尔顿	铁路	.

位于芝加哥和奥尔顿铁路沿线的一处迷人休憩之所。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [stiːl] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]['ɔːltən]

In	the	distance	can	be	seen	the	steel	tracks	of	the	Chicago	and	Alton
在	这	距离	能	是	已见	这	钢	轨道	的	这	芝加哥	和	奥尔顿

['reɪlroʊd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

Railroad	glittering	in	the	noonday	sun	.
铁路	闪闪发光	在	这	午	太阳	.

远处可以看到芝加哥和奥尔顿铁路的钢轨在正午的阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [er] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd]['bɑːmi] , [dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

The	air	is	calm	and	balmy	,	disturbed	only	by	the	occasional	song	of	some
这	空气	是	冷静的	和	芳香	,	不安	仅有的	经过	这	偶然	歌曲	的	一些

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

空气平静而温暖，只有偶尔传来鸟儿的鸣叫声。

[ɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltən] [laɪn] ,

or	the	musical	hum	of	a	distant	train	on	the	Alton	Line	,
或者	这	音乐	哼	的	一个	遥远	火车	在	这	奥尔顿	线	,

或是远处奥尔顿线上火车的嗡嗡声，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪzɪz] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] .

as	it	whizzes	with	lightning	speed	along	the	track	.
作为	它	飞驰	和	闪电	速度	沿着	这	追踪	.

它以闪电般的速度沿着轨道飞驰。

[ðə; ði]['leɪdi]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪdəz] ['semɪneri] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

The	lady	graduates	of	the	Princess	Ida's	seminary	are	on	the	scene	,
这	女士	毕业生	的	这	公主	艾达的	神学院	是	在	这	场景	,

伊达公主女子神学院的女毕业生们都已到场。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['leɪdi] ['saɪki] .

seated	on	the	lawn	at	the	feet	of	Lady	Psyche	.
坐着	在	这	草地	在	这	脚	的	女士	精神	.

坐在草坪上，在普赛克女神的脚下。

['leɪdi] [piː] . — [ə'tenʃ(ə)n] , ['leɪdiz] , [waɪl] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənts]

LADY	P	.	—	Attention	,	ladies	,	while	I	read	to	you	the	list	of	punishments
女士	P	.	—	注意力	,	女士们	,	尽管	我	读	到	你	这	列表	的	惩罚

['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪdə] .

ordered	by	the	Princess	Ida	.
订购	经过	这	公主	艾达	.

P夫人——女士们请注意，现在我将向你们宣读艾达公主下令的惩罚清单。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [kler] .

The	first	is	Claire	.
这	第一的	是	克莱尔	.

第一个是克莱尔。

[ʃiːz] [ɪk'speld] .

She's	expelled	.
她是	被驱逐	.

她被开除了。

[ɔːl] — [ɪk'speld] !

ALL	—	Expelled	!
全部	—	被驱逐	!

全部——开除！

['leɪdi] [piː] . — [jes] , [ɪk'speld] !

LADY	P	.	—	Yes	,	expelled	!
女士	P	.	—	是的	,	被驱逐	!

P女士——是的，被开除了！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [noʊ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [meɪ] [skeɪl] [ðiːz] [wɔːlz] ,

Because	,	although	she	knows	that	no	man	of	any	kind	may	scale	these	walls	,
因为	,	虽然	她	知道	那	不	男人	的	任何	种类	可能	规模	这些	墙壁	,

因为，尽管她知道任何男人都不能翻越这些墙，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃɛsmɛn] [hɪr] .

she	**brought**	**a**	**set**	**of**	**chessmen**	**here**	**.**
她	带来	一个	放	的	国际象棋棋子	这里	.

她带来了一副国际象棋棋子。

[ðə; ði][nekst][ɪz] [meɪ] .

The	**next**	**is**	**May**	**.**
这	下一个	是	可能	.

下一个月份是五月。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'speld] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] ['letərz] .

She	**is**	**also**	**expelled**	**for**	**receiving**	**letters**	**.**
她	是	还	被驱逐	为了	接收	信件	.

她还因收信而被开除。

[meɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] !

MAY	**—**	**They**	**were**	**from**	**my**	**mother**	**!**
可能	—	他们	是	从	我的	母亲	!

五月——它们是我妈妈送的!

['leɪdi] [piː] . — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][meɪl] .

LADY	**P**	**.**	**—**	**It**	**matters**	**not**	**,**	**they**	**came**	**by**	**mail**	**.**
女士	P	.	—	它	事情	不是	,	他们	来了	经过	邮件	.

P女士——没关系，它们是邮寄过来的。

[ðə; ði][nekst][ɪz] ['ɪdɪθ] .

The	**next**	**is**	**Edith**	**.**
这	下一个	是	伊迪丝	.

下一个是伊迪丝。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'speld] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]['ɔːltən]['foʊldər][ɪn]

She	**is**	**also**	**expelled**	**for**	**being**	**found**	**with**	**a**	**Chicago**	**and**	**Alton**	**folder**	**in**
她	是	还	被驱逐	为了	存在	成立	和	一个	芝加哥	和	奥尔顿	文件夹	在

[hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

her	**possession**	**.**
她	拥有	.

她还因被发现持有芝加哥和奥尔顿的文件夹而被开除。

['ɪdɪθ] — [wʌt] [hɑːrm][ɪz] [ðæt] ?

EDITH	**—**	**What**	**harm**	**is**	**that**	**?**
伊迪丝	—	什么	伤害	是	那	?

伊迪丝——那有什么害处呢?

['leɪdi] [piː] . — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['semɪneri] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['hɑːrbər] [θɪŋz] [ðæt]

LADY	**P**	**.**	**—**	**A**	**young**	**lady**	**of**	**this**	**seminary**	**is**	**not**	**allowed**	**to**	**harbor**	**things**	**that**
女士	P	.	—	一个	年轻的	女士	的	这	神学院	是	不是	允许	到	港口	事物	那

[foʊld] - [hɜːr; hər] .

fold	**-**	**her**	**.**
折叠	-	她	.

P 女士——本神学院的年轻女士不允许藏匿任何会让她感到不安的东西。

[ðə; ði][nekst][ɪz] ['blɑːnʃ] .

The	**next**	**is**	**Blanche**	**.**
这	下一个	是	布兰奇	.

下一个是布兰奇。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'speld] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wen] [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]

She	**is**	**also**	**expelled**	**for**	**looking**	**out**	**of**	**her**	**window**	**when**	**the**	**Chicago**	**and**
她	是	还	被驱逐	为了	寻找	出去	的	她	窗户	什么时候	这	芝加哥	和

['ɔːltən] [treɪn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

Alton	**train**	**was**	**passing**	**.**
奥尔顿	火车	曾是	通过	.

她还因为在芝加哥和奥尔顿列车经过时向窗外张望而被开除。

['blɑ:nʃ] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sli:pɝz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] —

BLANCHE	—	I	was	only	looking	out	for	the	sleepers	,	they	are	so	—
布兰奇	—	我	曾是	仅有的	寻找	出去	为了	这	卧铺	,	他们	是	所以	—

布兰奇——我只是在照顾那些睡觉的人，他们太——

['leɪdi] [pi:] . — [ɪ'nʌf] !

LADY	P	.	—	Enough	!
女士	P	.	—	足够的	!

P女士——够了！

['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] ['sli:pɝz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [skwer] [geɪm] [tu:; tə] [pleɪ] .

Looking	out	for	sleepers	is	not	a	square	game	to	play	.
寻找	出去	为了	卧铺	是	不是	一个	正方形	游戏	到	玩	.

寻找失眠者可不是一件容易的事。

['i:v(ə)n] ['hɔ:rɪd] [mæn] [kən'demz] [ˌaɪ 'ti:] .

Even	horrid	man	condemns	it	.
甚至	可怕的	男人	谴责	它	.

即使是极其残暴的人也会谴责它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [prɪ'per] [jɔ:r'selvz] ,

And	now	,	young	ladies	,	prepare	yourselves	,
和	现在	,	年轻的	女士们	,	准备	你们自己	,

现在，年轻的女士们，准备好了吗?

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['prɪnses] ['aɪdə] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] [ri:d] [ju:; jʊ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]

for	your	Princess	Ida	will	be	here	directly	to	read	you	the	lessons
为了	你的	公主	艾达	将要	是	这里	直接地	到	读	你	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

您的艾达公主将亲自为您朗读当天的课程。

['prɪnses] ['aɪdə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

PRINCESS	IDA	AND	HER	COMPANIONS	.
公主	国际发展协会	和	她	同伴	.

艾达公主和她的同伴们。

['prɪnses] ['aɪdə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:ltən] ['eɪndʒəlz] .

PRINCESS	IDA	AND	THE	ALTON	ANGELS	.
公主	国际发展协会	和	这	奥尔顿	天使	.

艾达公主和奥尔顿天使乐队。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] .

A	CHANGE	OF	COSTUME	.
一个	改变	的	戏服	.

换套衣服。

[ðə; ði] ['ɔ:ltən] [men] [ɑ:r; ər] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

THE	ALTON	MEN	ARE	APPRECIATED	.
这	奥尔顿	男士	是	感谢	.

奥尔顿男士们备受赞赏。

(['entər][ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪdə] .)

(	Enter	the	Princess	Ida	.	)
(	进入	这	公主	艾达	.	)

（伊达公主登场。）

['aɪdə] — ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['ædəmənt] , ['gæðərd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

IDA	—	Women	of	Adamant	,	gathered	together	for	the	noble	purpose	of
国际发展协会	—	女性	的	坚定不移	,	聚集	一起	为了	这	高贵	目的	的

[ʃʌnɪŋ] [ðæt] [vaɪl] ['kri:tʃər] [noʊn] [æz; əz][mæn] ,

shunning	that	vile	creature	known	as	man	,
回避	那	卑鄙的	生物	已知	作为	男人	,

IDA——一群坚毅的女性，她们聚集在一起，是为了一个崇高的目标：远离被称为男人的卑劣生物。

['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌn'foʊld] .

listen	while	I	a	tale	unfold	.
听	尽管	我	一个	故事	展开	.

请听我讲述一个故事。

['aʊər; ɑ:r] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌn] .

Our	undertaking	is	a	noble	one	.
我们的	承诺	是	一个	高贵	一	.

我们的事业是崇高的。

[wi:; wi] , ['wɪmɪn] [ə'sembld] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'tri:t] , [noʊ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['ju:sləsnəs]

We	,	women	assembled	as	we	are	in	this	retreat	,	know	full	well	the	uselessness
我们	,	女性	组装	作为	我们	是	在	这	撤退	,	知道	满的	出色地	这	无用性

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

我们这些聚集在此静修的女性，深知男人的无用。

[let] ['nʌθɪŋ] [tempt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pæθ] [ʌv; əv][swɔ:rn]['du:ti] , [ænd; ənd] [jet] !

Let	nothing	tempt	you	from	your	path	of	sworn	duty	,	and	yet	!
让	没有什么	诱惑	你	从	你的	小路	的	宣誓	责任	,	和	然而	!

任何事物都不能诱惑你偏离你誓言的职责，然而！

[mɪ'θɪŋks] ,

methinks	,
我觉得	,

我觉得，

[ðə; ði]['deɪndʒərəs][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:rɪd]['ɔ:ltən][roʊd][ɪz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]

the	dangerous	proximity	of	that	horrid	Alton	road	is	a	glittering	temptation	to
这	危险的	邻近	的	那	可怕的	奥尔顿	路	是	一个	闪闪发光	诱惑	到

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɔ:tləs] ['hedz] .

some	of	your	thoughtless	heads	.
一些	的	你的	轻率	头部	.

那条可怕的奥尔顿公路近在咫尺，对你们这些头脑简单的人来说，无疑是一种极具诱惑力的危险。

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ðeɪ] [kɔ:l][ðer; ðər]

If	by	chance	your	eyes	should	light	upon	one	of	the	creatures	they	call	their
如果	经过	机会	你的	眼睛	应该	光	之上	一	的	这	生物	他们	称呼	他们的

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

officials	,
官员	,

如果你碰巧看到他们所谓的官员之一，

[let][nɑ:t][ðer; ðər] ['gɔ:di] ['tɪnsl] [tɜ:rn][jʊr; jər] ['gɪdi] [breɪnz] .

let	not	their	gaudy	tinsel	turn	your	giddy	brains	.
让	不是	他们的	艳丽的	箔	转动	你的	头晕	大脑	.

不要让他们的华而不实蒙蔽了你的双眼。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [dres] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ,

It	is	true	that	they	dress	with	exquisite	taste	,
它	是	真的	那	他们	裙子	和	精美的	品尝	,

他们的穿着品味确实非常高雅。

[ðæt] [ðer; ðər] ['mænərz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [soʊ] ['haɪli] [kə'mendid] ,

that	their	manners	are	those	which	Lord	Chesterfield	so	highly	commended	,
那	他们的	礼仪	是	那些	哪个	主	切斯特菲尔德	所以	高度	赞扬	,

他们的举止正是切斯特菲尔德勋爵高度赞扬的那种。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['reɪlroʊd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən]

that	they	belong	to	the	only	railroad	corporation	in	the	world	which	even	I	can
那	他们	属于	到	这	仅有的	铁路	公司	在	这	世界	哪个	甚至	我	能

[lʊk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

look	upon	with	feelings	akin	to	admiration	.
看	之上	和	情怀	类似的	到	钦佩	.

他们隶属于世界上唯一一家连我都由衷钦佩的铁路公司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['ɔːlsoʊ] — [ðɪs] [fækt][aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltən] [laɪn]

It	is	true	also	—	this	fact	I	cannot	deny	—	that	the	equipment	of	the	Alton	Line
它	是	真的	还	—	这	事实	我	不能	否定	—	那	这	设备	的	这	奥尔顿	线

[ɪz][æz; əz] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz]['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːəti][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

is	as	near	perfection	as	human	ingenuity	can	make	it	.
是	作为	靠近	完美	作为	人类	独创性	能	制作	它	.

不可否认的是，奥尔顿线的设备已经达到了人类智慧所能达到的近乎完美的程度。

[ðæt] [ðer; ðər] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['pɜːrfɪkt] , [ðer; ðər][kɑːrz][suː'pɜːrb] ,

That	their	train	service	is	perfect	,	their	cars	superb	,
那	他们的	火车	服务	是	完美的	,	他们的	汽车	高超	,

他们的火车服务完美，他们的汽车也很棒。

[ðer; ðər] [træk] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði][skɪn][ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

their	track	as	smooth	as	the	skin	on	my	face	,
他们的	追踪	作为	光滑的	作为	这	皮肤	在	我的	脸	,

他们的足迹像我脸上的皮肤一样光滑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði]['oʊnli] [θruː] [treɪn] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]

and	that	they	run	the	only	through	train	worth	taking	between	Chicago	and
和	那	他们	跑步	这	仅有的	通过	火车	值得	采取	之间	芝加哥	和

['kænzəs] ['sɪti] ,

Kansas	City	,
堪萨斯州	城市	,

而且他们运营着芝加哥和堪萨斯城之间唯一值得乘坐的直达列车。

[ænd; ənd][ɔːl] [pɔɪnts] [west] .

and	all	points	West	.
和	全部	积分	西方	.

以及所有以西的地区。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] ['fɪrləsli] .

I	can	say	this	fearlessly	.
我	能	说	这	无畏地	.

我可以毫不畏惧地说出这句话。

[ðer; ðər] [træks] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [stiːl] , [ðer; ðər][kɑːrz] ['mɪrli] [wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l] ,

Their	tracks	are	but	steel	,	their	cars	merely	wood	and	metal	,
他们的	轨道	是	但	钢	,	他们的	汽车	仅仅	木头	和	金属	,

它们的轨道不过是钢铁做的，它们的车厢不过是木头和金属做的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l] .

and	we	have	nothing	to	fear	from	wood	and	metal	.
和	我们	有	没有什么	到	害怕	从	木头	和	金属	.

我们无需惧怕木头和金属。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

But	beware	of	their	officials	.
但	提防	的	他们的	官员	.

但要提防他们的官员。

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [di'si:vd] ['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][mæn][ɪz]['gɑ:dlaɪk][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

Do	not	be	deceived	into	thinking	that	because	a	man	is	godlike	in	appearance	,
做	不是	是	受骗	进入	思维	那	因为	一个	男人	是	神一般的	在	外貌	,

不要被外表酷似神明所迷惑，

[hi:; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['æftər][ɔ:l] .

he	is	anything	but	a	man	after	all	.
他	是	任何事物	但	一个	男人	后	全部	.

他根本就不是个男人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [greɪs] , [ðer; ðər] ['aʊtwərd] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ['mænərz] , [ði:z]

With	all	their	grace	,	their	outward	charms	and	pleasing	manners	,	these
和	全部	他们的	优雅	,	他们的	向外	魅力	和	令人愉悦	礼仪	,	这些

['kri:tʃərz] [wʊd] [wɪn][jʊr; jər] ['hɑ:rts] ,

creatures	would	win	your	hearts	,
生物	会	赢	你的	心	,

这些生物举止优雅，外表迷人，行为举止讨人喜欢，一定会赢得你的心。

[ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [tu:] ,

and	wear	them	too	,
和	穿	他们	也	,

而且你也要戴上它们。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [nɑ:k] [ðə; ði][tɑ:p][ɔ:f][æn; ən]

with	all	the	assurance	with	which	one	of	us	would	knock	the	top	off	an
和	全部	这	保证	和	哪个	一	的	我们	会	敲	这	顶部	离开	一个

[eg] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

egg	for	breakfast	.
蛋	为了	早餐	.

就像我们中的任何一个人会毫不犹豫地把鸡蛋的顶部敲开当早餐一样。

[ðɪs] [mʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [sed] ,

This	much	being	said	,
这	很多	存在	说	,

说了这么多，

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ˌem 'i:][tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

I	beg	you	to	follow	me	to	partake	in	the	usual	exercises	of	the	day	.
我	求	你	到	跟随	我	到	参加	在	这	通常	练习	的	这	天	.

请跟我一起进行今天的日常锻炼。

(['eksɪt] ['prɪnses] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] .

(	Exit	Princess	,	followed	by	the	ladies	of	the	seminary	.
(	出口	公主	,	随后	经过	这	女士们	的	这	神学院	.

（公主退场，随后是神学院的女士们。）

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜ:rd] .

The	sound	of	an	engine	whistle	is	heard	.
这	声音	的	一个	引擎	哨	是	听到	.

传来引擎的汽笛声。

[ðen] ['entər] [hɪ'lɛriən] , ['sɪrəl][ænd; ənd]['flɔri:ən][æt; ət] [bæk] , ['kri:pɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] .)

Then	enter	Hilarion	,	Cyril	and	Florian	at	back	,	creeping	cautiously	.	)
然后	进入	希拉里翁	,	西里尔	和	弗洛里安	在	后退	,	爬行	谨慎地	.	)

然后希拉里翁、西里尔和弗洛里安从后面悄悄溜进来。）

['tri:oʊ] .

TRIO	.
三人组	.

三重奏。

['dʒentli] , ['dʒentli] ,
Gently , **gently** ,
轻轻地 , 轻轻地 ,

轻轻地，轻轻地，

['evɪdəntli]
Evidently
显然

显然

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [soʊ][fɑːr] .
We **are** **safe** **so** **far** **.**
我们 是 安全的 所以 远的 .

目前我们都很安全。

[ðə; ði]['ɔːltən] [treɪn] ,
The **Alton** **Train** **,**
这 奥尔顿 火车 ,

奥尔顿火车

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [rɪ'freɪn] ,
With **sweet** **refrain** **,**
和 甜的 避免 ,

伴着甜美的副歌，

[brɔːt] [ˌjuː 'es] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Brought **us** **,** **here** **we** **are** **!**
带来 我们 , 这里 我们 是 !

把我们带到了这里!

['flaɪɪŋ] ['laɪtli] ,
Flying **lightly** **,**
飞行 轻轻 ,

轻盈飞行，

['wɪzɪŋ] ['spraɪtli] ,
Whizzing **sprightly** **,**
呼啸 轻快的 ,

轻快地飞驰，

[ɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltən] [træk] .
O'er **the** **Alton** **Track** **.**
超过 这 奥尔顿 追踪 .

越过奥尔顿赛道。

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə]
We **expect** **to**
我们 预计 到

我们预计

[ɔːl] [ɪn'vaɪt][juː; jʊ]
All **invite** **you**
全部 邀请 你

所有人都邀请你

[wen] [wiː; wi] ['dʒɜːrni] [bæk] .
When **we** **journey** **back** **.**
什么时候 我们 旅行 后退 .

当我们踏上归途。

[hɪ'lɛriən] — [hʌʃ] , ['skɑːfər] !
HILARION **—** **Hush** **,** **scoffer** **!**
希拉里翁 — 嘘 , 嘲讽者 !

希拉里翁——嘘，嘲笑者!

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'mɑːrkəbli] ['eksələnt] [laɪn] ,
Despite the advantages of our remarkably excellent line ,
尽管 这 优势 的 我们的 非常 出色的 线 ,

尽管我们的产品线非常出色，但

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt][wɜːrk][ɔːf] ['eni] ['tɪkɪts] [hɪr] [ɪn]
it is proper for you to remember that you can't work off any tickets here in
它 是 恰当的 为了 你 到 记住 那 你 不能 工作 离开 任何 门票 这里 在
[ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
this college of learning .
这 大学 的 学习 .

你务必记住，在本校学习期间，你不能用工作抵扣任何考试费用。

[ðiːz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .
These ladies are going to do wonderful things , I am told .
这些 女士们 是 去 到 做 精彩的 事物 , 我 是 讲述 .

据说，这些女士们将来会成就一番伟业。

[lɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] :
List to their intentions :
列表 到 他们的 意图 :

听听他们的意图:

[ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn]
They intend to live alone
他们 打算 到 居住 独自的

他们打算独居。

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es][men] ; [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][men] .
From us men ; from us men .
从 我们 男人 ; 从 我们 男人 .

来自我们男人；来自我们男人。

[laɪk] [ðə; ði] ['dɔːgi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊn] ,
Like the doggy with his bone ,
喜欢 这 狗 和 他的 骨 ,

就像狗狗啃骨头一样，

[duː][juː; jʊ][ken] ; [duː][juː; jʊ][ken] ?
Do you ken ; do you ken ?
做 你 肯 ; 做 你 肯 ?

你知道吗？你知道吗？

[ðen] [ðeə(r)] ['griːdi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['greɪsɪz] ,
Then they're greedy with their graces ,
然后 它们是 贪婪的 和 他们的 恩典 ,

然后他们就贪婪地滥用恩惠了。

['selfɪʃ] ['gɜ˞ːlz] ; ['selfɪʃ] ['gɜ˞ːlz] .
Selfish girls ; selfish girls .
自私 女孩们 ; 自私 女孩们 .

自私的女孩；自私的女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [haɪd][ðer; ðər] ['prɪti] ['feɪsɪz]
And they hide their pretty faces
和 他们 隐藏 他们的 漂亮的 面孔

她们藏起了漂亮的脸蛋

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəːlz] .
And their curls , and their curls .
和 他们的 卷发 , 和 他们的 卷发 .

还有他们的卷发，他们的卷发。

[ðeɪv] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n]
They've a very queer intention
他们有 一个 非常 酷儿 意图

他们的意图非常古怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋ] :
It is sung , it is sung :
它 是 唱 , 它 是 唱 :

它被唱出来了，它被唱出来了：

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n]
To resist polite attention
到 抵抗 有礼貌的 注意力

拒绝礼貌的关注

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] .
From the young , from the young .
从 这 年轻的 , 从 这 年轻的 .

来自年轻人，来自年轻人。

[ðeɪv] [ə'nʌðər] ['fʌni] ['noʊʃ(ə)n] ,
They've another funny notion ,
他们有 其他 有趣的 概念 ,

他们还有另一个有趣的想法，

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
They can do without devotion
他们 能 做 没有 虔诚

他们可以不需要虔诚的信仰。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːltən][mæn] — [wʌt] ['noʊʃ(ə)n] —
From an Alton man — what notion —
从 一个 奥尔顿 男人 — 什么 概念 —

出自一位奥尔顿人之口——真是不可思议——

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
If they can , if they can .
如果 他们 能 , 如果 他们 能 .

如果他们能做到的话。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] ,
These are the Phenomena ,
这些 是 这 现象 ,

这些就是这些现象：

[ðæt] ['evri] ['prɪti] [doʊ'miːnə]
That every pretty Domina
那 每一个 漂亮的 多米娜

每一个漂亮的女主人

[hoʊps] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]
Hopes that we shall see
希望 那 我们 将 看

希望我们能看到

[æt; ət][ðə; ði] - .
At the Universitee .
在 这 - .

在大学里。

['sɪrəl] —
CYRIL —
西里尔 —

西里尔——

[æz; əz][fɔːr; fər] ['reilrəudz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi]
As **for** **Railroads** **they** **are** **ready**
作为 为了 铁路 他们 是 准备好

至于铁路方面，他们已经准备就绪。

[tuː; tə][æd'mɪt] ; [tuː; tə][æd'mɪt]
To **admit** **;** **to** **admit**
到 承认 ; 到 承认

承认；承认

[ðæt] [ðer; ðər] [em'plɔɪi] [ɑːr; ər] ['stedi]
That **their** **employes** **are** **steady**
那 他们的 员工 是 稳定的

他们的员工很稳定。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt]
And **they** **sit** **,** **and** **they** **sit**
和 他们 坐 , 和 他们 坐

他们坐着，一直坐着

[ə; eɪ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltən][men]
A **dreaming** **of** **the** **Alton** **men**
一个 做梦 的 这 奥尔顿 男人

梦见奥尔顿人

[æt; ət][ðer; ðər][best] , [æt; ət][ðer; ðər][best] ;
At **their** **best** **,** **at** **their** **best** **;**
在 他们的 最好的 , 在 他们的 最好的 ;

发挥出最佳水平；

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [wen]
And **waiting** **for** **the** **hour** **when**
和 等待 为了 这 小时 什么时候

等待着那一刻的到来

[ðeɪ] [pæs] [west] , [ðeɪ] [pæs] [west] .
They **pass** **West** **,** **they** **pass** **West** **.**
他们 经过 西方 , 他们 经过 西方 .

他们向西行，他们向西行。

[bʌt; bət] , [iːtʃ] ['nuːli] [meɪd] ['æspərənt]
But **,** **each** **newly** **made** **aspirant**
但 , 每个 新 制成 有志者

但是，每一位新晋的有志之士

[tuː; tə][ðə; ði][klæn] , [tuː; tə][ðə; ði][klæn] ,
To **the** **clan** **,** **to** **the** **clan** **,**
到 这 氏族 , 到 这 氏族 ,

致族人，致族人，

[mʌst; məst] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði]['taɪrənt]
Must **repudiate** **the** **tyrant**
必须 否认 这 暴君

必须谴责暴君

[noʊn] [æz; əz][mæn] , [noʊn] [æz; əz][mæn] .
Known **as** **man** **,** **known** **as** **man** **.**
已知 作为 男人 , 已知 作为 男人 .

被称为人，被称为人。

[ðə; ði]['ɔːltən] [roʊd] [kən'dʌktəz]
The **Alton** **Road** **Conductors**
这 奥尔顿 路 导体

奥尔顿路列车长

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] [mɪr] ,
They regard as mere seductors ,
他们 看待 作为 仅仅 诱惑者 ,

他们认为这些人不过是诱惑者，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]
And they're going to do without them
和 它们是 去 到 做 没有 他们

他们会不用它们。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
If they can , if they can .
如果 他们 能 , 如果 他们 能 .

如果他们能做到的话。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə]
These are the Phenomena
这些 是 这 现象

这些是现象

[ðæt] ['evri] ['prɪti] [doʊ'miːnə]
That every pretty Domina
那 每一个 漂亮的 多米娜

每一个漂亮的女主人

[hoʊps] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]
Hopes that we shall see
希望 那 我们 将 看

希望我们能看到

[æt; ət] [ðɪs] - .
At this Universitee .
在 这 - .

在这所大学。

[hɪ'lɛriən] [ɪn] ['kloʊvər] .
HILARION IN CLOVER .
希拉里翁 在 三叶草 .

三叶草中的希拉里翁。

[aɪm][ə; eɪ] ['pepəri] [sɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I'M A PEPPERY SORT OF A KING .
我是 一个 胡椒 种类 的 一个 国王 .

我是一位精力充沛的国王。

[friː] [æz; əz][ə; eɪ] ['teðəd] [æs] .
FREE AS A TETHERED ASS .
自由的 作为 一个 系绳 屁股 .

自由得像被拴住的驴一样。

[oʊ] !
OH !
哦 !

哦!

[dəunt]
DON'T
不

不

[ðə; ði] [deɪ] [siːm] [blæŋk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
THE DAY SEEM BLANK AND LONG .
这 天 似乎 空白的 和 长的 .

一天似乎漫长而空白。

[hɪ'lɛriən] — [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtədel] .

HILARION	—	And	so	here	we	are	,	in	the	breast	of	the	citadel	.
希拉里翁	—	和	所以	这里	我们	是	,	在	这	胸部	的	这	堡垒	.

希拉里翁——所以我们现在身处堡垒的中心。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[wɒts] [ðɪs] ?

what's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [roʊbz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] .)

(	Examining	some	robes	left	by	the	female	graduates	.	)
(	检查	一些	长袍	左边	经过	这	女性	毕业生	.	)

（查看一些女毕业生留下的长袍。）

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[ˌækə'demɪk] [roʊbz] , [roʊbz] [wɔ:rn] [noʊ] [daʊt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

Academic	robes	,	robes	worn	no	doubt	by	some	of	the	undergraduates	.
学术的	长袍	,	长袍	磨损	不	怀疑	经过	一些	的	这	本科生	.

学位服，无疑是一些本科生会穿的那种。

[hɪr] , [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] !

Here	,	you	fellows	!
这里	,	你	伙伴们	!

伙计们，来!

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] .

Put	them	on	.
放	他们	在	.

穿上它们。

([ðeɪ] [du:] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊbz] [ri:tʃ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] .

(	They	do	so	,	and	the	robes	reach	to	their	feet	.
(	他们	做	所以	,	和	这	长袍	抵达	到	他们的	脚	.

（他们照做了，长袍垂到脚踝。）

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] ['eni] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['ɔ:ltən] [mæn] [lʊks] [ɪn] ['eniθɪŋ] — [ɪk'stri:mli]

They	look	as	any	well	-	regulated	Alton	man	looks	in	anything	—	extremely
他们	看	作为	任何	出色地	-	受监管	奥尔顿	男人	看起来	在	任何事物	—	极其

['fetʃɪŋ] .

fetching	.
获取	.

他们看起来就像任何一个穿着得体的奥尔顿男人一样——非常迷人。

[ðeɪ] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .)

They	burst	out	laughing	.	)
他们	爆裂	出去	笑	.	)

他们哄堂大笑。）

['tri:oʊ] .

TRIO	.
三人组	.

三重奏。

[hɪ'lɛriən] , ['sɪrəl] , ['flɔri:ən] .
Hilarion , Cyril , Florian .
希拉里翁 , 西里尔 , 弗洛里安 .

希拉里翁、西里尔、弗洛里安。

[hɪ'lɛriən] —
HILARION —
希拉里翁 —

希拉里翁——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [kɔɪ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,
I am a maiden coy and graceful ,
我 是 一个 少女 害羞 和 优美 ,

我是一位羞涩而优雅的少女，

['steɪtli] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'vaɪn] ,
Stately I , with a face divine ,
庄严 我 , 和 一个 脸 神圣的 ,

我仪态庄严，容貌俊美，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [smaɪlz] [aɪm]['evər] ['feɪθf(ə)l] ,
But with my smiles I'm ever faithful ,
但 和 我的 微笑 我是 曾经 忠实 ,

但我始终用微笑表达我的忠诚。

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltən] [laɪn] .
True to the men of the Alton Line .
真的 到 这 男人 的 这 奥尔顿 线 .

忠于奥尔顿军团的男人们。

[ɔ:l] —
ALL —
全部 —

全部-

['hɔ:ti] , ['hʌmb(ə)l] , [kɔɪ] [ænd; ənd] [fri:] ,
Haughty , humble , coy and free ,
傲慢 , 谦逊的 , 害羞 和 自由的 ,

傲慢的、谦逊的、羞涩的、自由的

['lɪt(ə)l] [ker] [aɪ] [wʌt] [meɪd] [meɪ] [bi:; bi] .
Little care I what maid may be .
小的 关心 我 什么 女佣 可能 是 .

我不在乎女佣是谁。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪz] [fer] [tu:; tə] [si:] ,
So that a maid is fair to see ,
所以 那 一个 女佣 是 公平的 到 看 ,

所以，女佣看起来应该很公平。

['evri] [meɪd] [ɪz] [ðə; ði] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
Every maid is the maid for me .
每一个 女佣 是 这 女佣 为了 我 .

每个女佣对我来说都是女佣。

['flɔri:ən] —
FLORIAN —
弗洛里安 —

弗洛里安——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌsti] ,
I am a maiden sweet and lusty ,
我 是 一个 少女 甜的 和 好色的 ,

我是一位既甜美又充满欲望的少女，

['deɪnti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] ,

Dainty	**and**	**pleasant**	**am**	**I**	**to**	**see**	**,**
纤巧	和	令人愉快的	是	我	到	看	,

我容貌娇小可爱，

['tɪmɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][oʊ] !

Timid	**and**	**shy**	**,**	**and**	**oh**	**!**
胆小	和	害羞的	,	和	哦	!

胆小害羞，哦!

[soʊ] ['trʌsti] .

so	**trusty**	**.**
所以	可靠	.

非常值得信赖。

[æn; ən]['ɔːltən][mæn][ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

An	**Alton**	**man**	**is**	**the**	**man**	**for**	**me**	**.**
一个	奥尔顿	男人	是	这	男人	为了	我	.

我的理想伴侣就是奥尔顿的男人。

[ɔːl] —

ALL	**—**
全部	—

全部-

['hɔːti] , ['hʌmb(ə)l] , [kɔɪ] [ænd; ənd] [friː] ,

Haughty	**,**	**humble**	**,**	**coy**	**and**	**free**	**,**
傲慢	,	谦逊的	,	害羞	和	自由的	,

傲慢的、谦逊的、羞涩的、自由的

['lɪt(ə)l] [ker] [aɪ] [wʌt] [meɪd] [meɪ] [biː; bi] ,

Little	**care**	**I**	**what**	**maid**	**may**	**be**	**,**
小的	关心	我	什么	女佣	可能	是	,

我不在乎女仆是谁，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][meɪd][ɪz] [fer] [tuː; tə] [siː] ,

So	**that**	**a**	**maid**	**is**	**fair**	**to**	**see**	**,**
所以	那	一个	女佣	是	公平的	到	看	,

所以，女佣看起来应该很公平。

['evri] [meɪd][ɪz][ðə; ði][meɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Every	**maid**	**is**	**the**	**maid**	**for**	**me**	**.**
每一个	女佣	是	这	女佣	为了	我	.

每个女佣对我来说都是女佣。

[hɪ'lɛriən] — [bʌt; bət] [huː] [kʌmz] [hɪr] ?

HILARION	**—**	**But**	**who**	**comes**	**here**	**?**
希拉里翁	—	但	WHO	来	这里	?

希拉里翁——但谁会来这里呢?

[ðə; ði] ['prɪnses] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

The	**Princess**	**,**	**as**	**I**	**live**	**.**
这	公主	,	作为	我	居住	.

我就是公主。

['sɪrəl] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

CYRIL	**—**	**What**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**
西里尔	—	什么	是	到	是	完毕	?

西里尔——该怎么办?

[hɪ'lɛriən] — [waɪ] , [breɪv] [hɑːrt] , [maɪ] [bɔɪ] .

HILARION	**—**	**Why**	**,**	**brave**	**heart**	**,**	**my**	**boy**	**.**
希拉里翁	—	为什么	,	勇敢的	心	,	我的	男生	.

希拉里翁——我的孩子，你真是个勇敢的孩子。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɔːltən] [mæn] , [ænd; ənd] [biː; bi] [breɪv] .

Remember	**that**	**you**	**are**	**an**	**Alton**	**man**	**,**	**and**	**be**	**brave**	**.**
记住	那	你	是	一个	奥尔顿	男人	,	和	是	勇敢的	.

记住你是奥尔顿人，要勇敢。

(['entər] ['prɪnses] .)

(	**Enter**	**Princess**	**.**	**)**
(	进入	公主	.	)

（公主登场。）

[hiː; hi] ['baʊz, 'boʊz] [loʊ] .

He	**bows**	**low**	**.**
他	弓	低的	.

他深深鞠躬。

['mædəm] , [ək'sept] [maɪ] ['hʌmbl] ['revərəns] .

Madam	**,**	**accept**	**my**	**humblest**	**reverence**	**.**
女士	,	接受	我的	最谦逊的	尊敬	.

夫人，请接受我最崇高的敬意。

['prɪnses] — ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] .

PRINCESS	**—**	**Ladies**	**,**	**you**	**are**	**welcome**	**.**
公主	—	女士们	,	你	是	欢迎	.

公主——女士们，欢迎你们。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [jʊr; jər] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

What	**might**	**be**	**your**	**pleasure**	**with**	**me**	**?**
什么	可能	是	你的	乐趣	和	我	?

你想从我这里得到什么乐趣?

[hɪ'lɛriən] — (['bəuiŋ] .)

HILARION	**—**	**(**	**bowing**	**.**	**)**
希拉里翁	—	(	鞠躬	.	)

希拉里翁——（鞠躬。）

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [θriː] [wel] - [bɔːrn] ['meidnz] , [mæm, mɑːm, məm] ! ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rʌn]

We	**are**	**three**	**well**	**-**	**born**	**maidens**	**,**	**ma'am**	**!**	**daughters**	**of**	**those**	**who**	**run**
我们	是	三	出色地	-	出生	少女们	,	女士	!	女儿们	的	那些	WHO	跑步

[ðə; ði] ['ɔːltən] [laɪn] ,

the	**Alton**	**line**	**,**
这	奥尔顿	线	,

夫人，我们是三个出身高贵的姑娘！是经营奥尔顿家族的人的女儿。

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

who	**wish**	**to**	**join**	**the**	**University**	**.**
WHO	希望	到	加入	这	大学	.

希望加入该大学的人。

['prɪnses] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rʌn] [ðə; ði] ['ɔːltən] [laɪn] .

PRINCESS	**—**	**You**	**say**	**you**	**are**	**the**	**daughters**	**of**	**those**	**who**	**run**	**the**	**Alton**	**Line**	**.**
公主	—	你	说	你	是	这	女儿们	的	那些	WHO	跑步	这	奥尔顿	线	.

公主——你说你们是经营奥尔顿铁路公司的人的女儿。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[juːl] [faɪnd] [noʊ] ['kʌmfərt] [hɪr] .

You'll	**find**	**no**	**comfort**	**here**	**.**
你会	寻找	不	舒适	这里	.

你在这里找不到任何安慰。

[jʊr; jər][bed] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] .

Your	**bed**	**will**	**be**	**that**	**of**	**the**	**humblest**	**.**
你的	床	将要	是	那	的	这	最谦逊的	.

你的床将是最简陋的床。

[noʊ] ['daʊni] ['mætrəs] , [sɔːft] ['piləuz] ,

No	**downy**	**mattress**	**,**	**soft**	**pillows**	**,**
不	绒毛状	床垫	,	柔软的	枕头	,

没有羽绒床垫，也没有柔软的枕头。

[ɔːr][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən] ['pæləs] [kɑːr][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .

or	**the**	**rock**	**of**	**a**	**Pullman**	**Palace**	**Car**	**to**	**send**	**you**	**to**	**sleep**	**.**
或者	这	岩石	的	一个	普尔曼	宫殿	车	到	发送	你	到	睡觉	.

或者乘坐普尔曼豪华车厢，在摇晃中入睡。

[jʊr; jər] [fer] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [jʊr; jər] ['bevərɪdʒ] ['neɪtʃɝz] [striːm] .

Your	**fare**	**will**	**be**	**plain**	**and**	**simple**	**,**	**your**	**beverage**	**nature's**	**stream**	**.**
你的	票价	将要	是	清楚的	和	简单的	,	你的	饮料	自然的	溪流	.

您的餐食将简单朴素，您的饮料将是大自然的溪水。

[noʊ]['daɪnɪŋ] - [kɑːr] [lʌntʃiz] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [miːl] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːst] $2 .

No	**dining**	**-**	**car**	**lunches**	**at**	**seventy**	**-**	**five**	**cents**	**a**	**meal**	**,**	**which**	**ought**	**to**	**cost**	**$2**	**.**
不	用餐	-	车	午餐	在	七十	-	五	分	一个	一顿饭	,	哪个	应该	到	成本	$2	.

-	.

00	**.**
-	.

餐车上不提供午餐，每份只要 75 美分，而正常价格应该是 2 美元。

[noʊ] ['delɪkəsɪz] [aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n] , [ɔːr][faɪn] [waɪnz] [aɪst] , [æz; əz][juː; jʊ][get][ɑːn] [ðæt] [laɪn] .

No	**delicacies**	**out**	**of**	**season**	**,**	**or**	**fine**	**wines**	**iced**	**,**	**as**	**you**	**get**	**on**	**that**	**line**	**.**
不	美味佳肴	出去	的	季节	,	或者	美好的	葡萄酒	冰镇	,	作为	你	得到	在	那	线	.

排队等候时，你不会吃到反季节的美味佳肴，也不会买到冰镇的名酒。

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [jɔːr'selvz] .

Your	**service**	**must**	**be**	**done**	**by**	**yourselves**	**.**
你的	服务	必须	是	完毕	经过	你们自己	.

你们的服务必须由你们自己完成。

[noʊ] [əb'siːkwiəs] ['pɔːtəz] [wɪl] [brʌʃ] [jʊr; jər] [buːts] [ɔːr] ['kæri] [ə'baʊt][jʊr; jər]['bʌnd(ə)l] .

No	**obsequious**	**porters**	**will**	**brush**	**your**	**boots**	**or**	**carry**	**about**	**your**	**bundle**	**.**
不	低三下四	搬运工	将要	刷子	你的	靴子	或者	携带	关于	你的	捆	.

没有谄媚的搬运工会帮你擦鞋或帮你提行李。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

And	**so**	**,**	**if**	**you**	**think**	**well**	**of**	**this**	**,**
和	所以	,	如果	你	思考	出色地	的	这	,

所以，如果你觉得这个不错的话，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] [wʌn] ['hʌndrəd] ['meidnz] [fer] [huː] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]

there	**are**	**here**	**one**	**hundred**	**maidens**	**fair**	**who**	**are**	**prepared**	**to**	**love**	**and**
那里	是	这里	一	百	少女们	公平的	WHO	是	准备	到	爱	和

['welkəm] [juː; jʊ] .

welcome	**you**	**.**
欢迎	你	.

这里有一百位美丽的少女，她们准备爱你、欢迎你。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Will	**you**	**try**	**to**	**give**	**the**	**fullness**	**of**	**your**	**love**	**to**	**them**	**?**
将要	你	尝试	到	给	这	饱腹感	的	你的	爱	到	他们	?

你愿意尽你所能，将你全部的爱给予他们吗?

[ɔːl] — [ɪn'diːd] [wiː; wi] [wɪl] .
ALL — Indeed we will .
全部 — 的确 我们 将要 .

所有人——我们一定会。

['prɪnses] — [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .
PRINCESS — Then you are welcome .
公主 — 然后 你 是 欢迎 .

公主——那欢迎您。

(['eksɪt] ['prɪnses] .
(Exit Princess .
(出口 公主 .

（退出公主。

[ðə; ði][men][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .
The men burst out laughing and do a bit of a breakdown .
这 男人 爆裂 出去 笑 和 做 一个 少量 的 一个 分解 .

男人们哄堂大笑，场面一度十分混乱。

['leɪdi] ['saɪki] ['entərz] [bæk] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .)
Lady Psyche enters back and looks at them with amazement .)
女士 精神 进入 后退 和 看起来 在 他们 和 惊愕 .)

普赛克夫人走了进来，惊奇地看着他们。）

['leɪdi] [piː] . — [ðiːz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ʌn'siːmli] [ɪn][ðer; ðər][mɜːrθ] .
LADY P . — These ladies are unseemly in their mirth .
女士 P . — 这些 女士们 是 不体面的 在 他们的 欢笑 .

P女士——这些女士们笑得太不雅观了。

['flɔriːən] — [its] [ɔːl] [ʌp] , [hɪ'lɛriən] !
FLORIAN — It's all up , Hilarion !
弗洛里安 — 它是 全部 向上 , 希拉里翁 !

弗洛里安——一切都完了，希拉里翁！

[hɪr] [ɪz][maɪ]['sɪstər] .
Here is my sister .
这里 是 我的 姐姐 .

这是我妹妹。

[hɪ'lɛriən] — [ðen] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr]
HILARION — Then make a virtue of necessity , and take her in our
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
希拉里翁 — 然后 制作 一个 美德 的 必要性 , 和 拿 她 在 我们的
信心 .

希拉里翁——那就化危为机，让她成为我们的信任对象。

['flɔriːən] — ([tuː; tə]['leɪdi] ['saɪki] .)
FLORIAN — (To Lady Psyche .)
弗洛里安 — (到 女士 精神 .)

弗洛里安——（致普赛克夫人。）

['saɪki] !
Psyche !
精神 !

精神！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['flɔriːən] ?
why don't you know me , your brother , Florian ?
为什么 不 你 知道 我 , 你的 兄弟 , 弗洛里安 ?

你为什么不认识我，你的哥哥弗洛里安?

['saɪki] — ([ə'meɪzd] .)
PSYCHE — (Amazed .)
精神 — (惊叹 .)

PSYCHE——（惊讶。）

['flɔriːən] .
Florian .
弗洛里安 .

弗洛里安。

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

（他们拥抱在一起。）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [fɔːr; fər]['eni][mæn][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .
You know it is death for any man to be found within these walls .
你 知道 它 是 死亡 为了 任何 男人 到 是 成立 之内 这些 墙壁 .

你知道，任何男人如果被发现身处这堵墙内，就意味着死亡。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

['flɔriːən] — [baɪ][ðə; ði]['evər][rɪ'laɪəb(ə)l][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]['ɔːltən] ['reɪlroʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
FLORIAN — By the ever reliable Chicago and Alton Railroad , of which I am
弗洛里安 — 经过 这 曾经 可靠的 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 , 的 哪个 我 是
[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət][dɪ'voʊtɪd] [em'plɔɪi] .
a humble but devoted employe .
一个 谦逊的 但 奉献 雇员 .

弗洛里安——由一向可靠的芝加哥和奥尔顿铁路公司承运，我是该公司一名卑微但忠诚的员工。

['saɪki] — [oʊ] , [dɪr] !
PSYCHE — Oh , dear !
精神 — 哦 , 亲爱的 !

心理——哦，天哪!

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɔːltən][mæn] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]) .
Then you are an Alton man (looking at him with admiration) .
然后 你 是 一个 奥尔顿 男人 (寻找 在 他 和 钦佩) .

那你就是奥尔顿的粉丝（带着钦佩的目光看着他）。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [sʌm; səm] [deɪ] .
I always thought you would be something great some day .
我 总是 想法 你 会 是 某物 伟大的 一些 天 .

我一直觉得你将来会成就一番大事业。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
But who are these ?
但 WHO 是 这些 ?

但他们是谁?

[hɪ'lɛriən] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪns] [hɪ'lɛriən] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltən] [laɪn] ['ɔ:lsoʊ] .

HILARION	—	I	am	Prince	Hilarion	,	of	the	Alton	Line	also	.
希拉里翁	—	我	是	王子	希拉里翁	,	的	这	奥尔顿	线	还	.

希拉里翁——我也是奥尔顿家族的希拉里翁王子。

[jʊr; jər] ['ɜ:rli] ['pleɪˌfeloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪnses] .

Your	early	playfellow	,	and	the	betrothed	of	your	Princess	.
你的	早期的	玩伴	,	和	这	未婚妻	的	你的	公主	.

你早期的玩伴，也是你公主的未婚夫。

['saɪki] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən]['ɔ:ltən][mæn] .

PSYCHE	—	I	might	have	known	you	were	an	Alton	man	.
精神	—	我	可能	有	已知	你	是	一个	奥尔顿	男人	.

PSYCHE——我可能早就知道你是奥尔顿人了。

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðer; ðər] ['berɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

To	imitate	their	bearing	is	impossible	.
到	模拟	他们的	轴承	是	不可能的	.

模仿他们的举止是不可能的。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌns] [traɪd] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][ə; eɪ]

and	I	will	tell	you	the	history	of	a	man	who	once	tried	to	rival	a
和	我	将要	告诉	你	这	历史	的	一个	男人	WHO	一次	尝试	到	竞争对手	一个

[ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd]['ɔ:ltən][mæn] :

Chicago	and	Alton	man	:
芝加哥	和	奥尔顿	男人	:

我将讲述一个曾经试图与芝加哥和奥尔顿的某位人物抗衡的人的故事:

[[sɔ:ŋ] .]

[	SONG	.	]
[	歌曲	.	]

[歌曲。]

[æn; ən]['ɔ:ltən][mæn][ʌv; əv] ['lɪnɪɪdʒ] [haɪ]

An	Alton	man	of	lineage	high
一个	奥尔顿	男人	的	血统	高的

一位出身名门的奥尔顿男子

[wʌz; wəz] [eɪpt] [baɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .

Was	aped	by	a	rival	in	days	gone	by	.
曾是	猿猴	经过	一个	竞争对手	在	天	已消失	经过	.

曾被竞争对手模仿。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,

The	man	was	radiant	as	the	sun	,
这	男人	曾是	辐射状	作为	这	太阳	,

那人容光焕发，如同太阳一般。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'saɪtli] [wʌn] .

The	rival	was	an	unsightly	one	.
这	竞争对手	曾是	一个	难看的	一	.

对手长相丑陋。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] ,

So	it	would	not	do	,
所以	它	会	不是	做	,

所以这样做行不通。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [fel] [θruː]
His **scheme** **fell** **through**
他的 方案 跌倒 通过

他的计划失败了。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [hɪz; ɪz] [skiːm] [tʊk] ['fɔːrm(ə)l] [ʃeɪp] ;
To **the** **world** **when** **his** **scheme** **took** **formal** **shape** **;**
到 这 世界 什么时候 他的 方案 采取 正式的 形状 ;

当他的计划正式成形时，全世界都为之瞩目;

[ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['terər]
Expressed **such** **terror**
表达 这样的 恐怖

表达了如此的恐惧

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['erər]
At **his** **monstrous** **error**
在 他的 滔天 错误

他犯下了滔天大错。

[ðæt] [hiː; hi] ['stæməd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] - [skeɪp] ,
That **he** **stammered** **his** **apology** **and** **made** **his** **'** **scape** **,**
那 他 结结巴巴 他的 道歉 和 制成 他的 - 逃脱 ,

他结结巴巴地道歉，然后逃之夭夭。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [eɪp] .
The **picture** **of** **a** **disconcerted** **ape** **.**
这 图片 的 一个 不安 猿 .

一张惊慌失措的猿猴的照片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [skeɪlz] ,
With **a** **view** **to** **rise** **in** **the** **Railway** **scales** **,**
和 一个 看法 到 上升 在 这 铁路 秤 ,

为了在铁路部门晋升，

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz][neɪlz] .
He **washed** **his** **collar** **and** **cut** **his** **nails** **.**
他 洗过 他的 衣领 和 切 他的 指甲 .

他洗了洗衣领，剪了剪指甲。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] ,
He **bought** **a** **uniform** **and** **made** **it** **shine** **,**
他 买 一个 制服 和 制成 它 闪耀 ,

他买了一套制服，并把它擦得锃亮。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltən] [laɪn] .
And **swore** **that** **he** **belonged** **to** **the** **Alton** **Line** **.**
和 发誓 那 他 属于 到 这 奥尔顿 线 .

他发誓说自己是奥尔顿家族的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ,
But **it** **would** **not** **do** **,**
但 它 会 不是 做 ,

但这行不通。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [fel] [θruː] ,
His **scheme** **fell** **through** **,**
他的 方案 跌倒 通过 ,

他的计划失败了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltən][mæn][wʌz; wəz] ['bjuːtiz] [kɪŋ] ,
For **the** **Alton** **man** **was** **beauty's** **king** **,**
为了 这 奥尔顿 男人 曾是 美的 国王 ,

对于奥尔顿人来说，他是美貌之王。

[wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['mænərz] ,
With **graceful** **manners** **,**
和 优美 礼仪 ,

举止优雅，

[laɪk] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['mænərz] ,
Like **Lord** **John** **Manners** **,**
喜欢 主 约翰 礼仪 ,

就像约翰·曼纳斯勋爵一样，

[waɪl] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [lækt] [ðə; ði]['met(ə)l] [rɪŋ] ,
While **the** **rival** **lacked** **the** **metal** **ring** **,**
尽管 这 竞争对手 缺乏 这 金属 戒指 ,

虽然对手缺少金属环，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['pjuːni] [θɪŋ] .
And **always** **remained** **a** **puny** **thing** **.**
和 总是 剩余 一个 弱小 事物 .

而且始终都很渺小。

[hiː; hi] [bɔːt] [waɪt] [taɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [nuː] [buːts] ,
He **bought** **white** **ties** **and** **he** **bought** **new** **boots** **,**
他 买 白色的 领带 和 他 买 新的 靴子 ,

他买了白色领带，还买了新靴子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drest] [hɪm'self][ɪn][bræn] - [nuː] ['suːts] ;
And **he** **dressed** **himself** **in** **bran** **-** **new** **suits** **;**
和 他 穿着 他自己 在 麸 - 新的 西装 ;

他穿上了崭新的西装；

[ðen] [hiː; hi][pʊt][siː] . & [ə; eɪ] . [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,
Then **he** **put** **C** **.** **&** **A** **.** **on** **all** **his** **things** **,**
然后 他 放 C . & 一个 . 在 全部 他的 事物 ,

然后他在所有东西上都印上了C. & A.的字样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd] ['daɪmənd] [rɪŋz] .
And **he** **bought** **a** **pin** **and** **diamond** **rings** **.**
和 他 买 一个 别针 和 钻石 戒指 .

他还买了一枚胸针和几枚钻石戒指。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ,
But **it** **would** **not** **do** **,**
但 它 会 不是 做 ,

但这行不通。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [fel] [θruː] ,
His **scheme** **fell** **through** **,**
他的 方案 跌倒 通过 ,

他的计划失败了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltən][mæn] [huːm] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [eɪpt]
For **the** **Alton** **man** **whom** **the** **rival** **aped**
为了 这 奥尔顿 男人 谁 这 竞争对手 猿猴

对于那位被对手模仿的奥尔顿男子来说

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] ['biːɪŋ] ,
Was **a** **radiant** **being** **,**
曾是 一个 辐射状 存在 ,

他是一位光芒四射的存在，

[wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ,
Well **worth** **seeing** **,**
出色地 值得 看到 ,

非常值得一看。

[waɪl] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kɪŋ] , [haʊ'evər] [ʃeɪpt] ,
While the rival King , however shaped ,
尽管 这 竞争对手 国王 , 然而 形状 ,

而敌对的国王，无论其形态如何，

[æt; ət][best][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːltən][mæn] [ɪl] - [eɪpt] .
At best was an Alton man ill - aped .
在 最好的 曾是 一个 奥尔顿 男人 患病的 - 猿猴 .

充其量，他只是一个拙劣模仿的奥尔顿人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['potər] ['grɪnɪŋ] .
THERE WAS MY PORTER GRINNING .
那里 曾是 我的 搬运工 咧嘴笑 .

我的搬运工咧嘴笑着站在那里。

[æn; ən] ['ɔːltən] [dɑːrt] .
AN ALTON DART .
一个 奥尔顿 镖 .

奥尔顿飞镖。

[ɪn] ['bæt(ə)l] [ə'reɪ] .
IN BATTLE ARRAY .
在 战斗 大批 .

在战斗阵列中。

[ðə; ði] [faɪt] .
THE FIGHT .
这 斗争 .

战斗。

([ðeɪ] [duː] [ə'nʌðər] ['breɪkdaʊn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['entər] ['prɪnses] [æt; ət] [bæk] .
(They do another breakdown , during which enter Princess at back .
(他们 做 其他 分解 , 期间 哪个 进入 公主 在 后退 .

（他们又进行了一次故障，期间公主从后面进入。）

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɑːn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .)
She looks on in amazement .)
她 看起来 在 在 惊愕 .)

她惊讶地看着这一切。）

['saɪki] — ([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['terəfaɪd] .)
PSYCHE — (Looks at her terrified .)
精神 — (看起来 在 她 恐惧 .)

心理医生——（惊恐地看着她。）

[ɔːl][ɪz][lɔːst] !
All is lost !
全部 是 丢失的 !

一切都完了！

['prɪnses] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
PRINCESS — What is this ?
公主 — 什么 是 这 ?

公主：这是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['fiːmeɪl] [gɑːrb] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [ɪl] .
It seems to me that female garb become you ladies ill .
它 似乎 到 我 那 女性 外衣 变得 你 女士们 患病的 .

我觉得女性的装束让你们女士们感到不舒服。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [duː][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [bɪ'fɔːr] .
I don't think I ever saw a gentlewoman do a breakdown before .
我 不 思考 我 曾经 锯 一个 淑女 做 一个 分解 前 .

我以前好像从未见过一位女士崩溃痛哭。

[hɪ'lɛriən] — [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʌŋ] ['leɪdiz] [suːn] .
HILARION — We hope to become young ladies soon .
希拉里翁 — 我们 希望 到 变得 年轻的 女士们 很快 .

希拉里翁——我们希望很快就能成为年轻女士。

['prɪnses] — [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] ?
PRINCESS — But are not now ?
公主 — 但 是 不是 现在 ?

公主——但现在不是了吗?

[hɪ'lɛriən] — ([θroʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz][roʊb] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊz] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]
HILARION — (Throws off his robe , and then throws himself at the feet of
希拉里翁 — (投掷 离开 他的 长袍 , 和 然后 投掷 他自己 在 这 脚 的
[ðə; ði] ['prɪnses] .)
the Princess .)
这 公主 .)

希拉里翁——（脱下长袍，然后扑倒在公主脚下。）

- [tɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] ['fɑːrðər] .
' Tis useless to dissemble farther .
- 的 无用 到 掩饰 更远 .

再掩饰也没用了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [men] .
We are merely men .
我们 是 仅仅 男人 .

我们不过是凡人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪns] [hɪ'lɛriən] , [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] .
I am Prince Hilarion , your betrothed , and these two are my friends .
我 是 王子 希拉里翁 , 你的 未婚妻 , 和 这些 二 是 我的 朋友们 .

我是希拉里翁王子，你的未婚夫，这两个人是我的朋友。

['prɪnses] — (['skriːmɪŋ] .)
PRINCESS — (Screaming .)
公主 — (尖叫 .)

公主——（尖叫）

[men] !
Men !
男人 !

男人们!

[ænd; ənd]['ɔːltən][men][æt; ət][ðæt] !
and Alton men at that !
和 奥尔顿 男人 在 那 !

而且还是奥尔顿的男人们!

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] !
Ring the bell !
戒指 这 钟 !

按铃!

['faɪər][ðə; ði][ə'lɑːrm]['gʌnz] ,
Fire the alarm guns ,
火 这 警报 枪支 ,

鸣放警报炮!

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['æmə,zɑ:nz] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['si:krət] ['sɛlz]

and	have	the	Army	of	Amazons	take	them	to	the	most	secret	cells
和	有	这	军队	的	亚马逊	拿	他们	到	这	最多	秘密	细胞

[ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [ðem; ðəm] .

and	annihilate	them	.
和	歼灭	他们	.

然后让亚马逊女战士大军将他们带到最隐秘的牢房，并将他们彻底消灭。

([laʊd] ['tɜ:rmɔɪl] ; ['entər] [ɔ:l][ðə; ði]['gɝ:lz] ['rʌnɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .

(	Loud	turmoil	;	enter	all	the	girls	running	frightened	.
(	大声	动荡	;	进入	全部	这	女孩们	跑步	害怕	.

（一阵喧闹声；所有女孩惊恐地跑了进来。）

[ðeɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['ɔ:ltən][men] ,

They	catch	sight	of	the	three	Alton	men	,
他们	抓住	视线	的	这	三	奥尔顿	男人	,

他们看到了奥尔顿家的三个男人，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:l] ['prɑ:streɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	immediately	fall	prostrate	at	their	feet	and	regard	them	with
和	立即地	落下	前列腺	在	他们的	脚	和	看待	他们	和

['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] .)

languishing	eyes	.	)
萎靡不振	眼睛	.	)

然后立即匍匐在他们脚下，用无精打采的眼神望着他们。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对艾达公主的戏仿(A Parody on Princess Ida)
第2/2页

['prɪnses] — ['sʌmən] [maɪ] ['hentʃmən] !
PRINCESS — Summon my henchmen !
公主 — 召唤 我的 喽啰 !

公主——召集我的手下!

([ðeɪ] [kʌm] .)
(They come .)
(他们 来 .)

（他们来了。）

[siːz] [ænd; ənd][baɪnd][ðem; ðəm] .
Seize and bind them .
抢占 和 绑定 他们 .

抓住并捆绑他们。

([ðeɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .)
(They do it .)
(他们 做 它 .)

（他们会这么做。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [æd'ventʃərəs] [men] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['venəreɪt]
And now , adventurous men , much as I admire your shape and venerate
和 现在 , 冒险的 男人 , 很多 作为 我 钦佩 你的 形状 和 崇敬
[ðə; ði][laɪn][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] ,
the line you represent ,
这 线 你 代表 ,

而现在，各位充满冒险精神的男士们，尽管我欣赏你们的体型，也敬仰你们所代表的线条，

[juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .
you must die (with emotion) .
你 必须 死 (和 情感) .

你必须死去（带着感情）。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .
My principles must be observed .
我的 原则 必须 是 观察到 .

我的原则必须得到遵守。

[soʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] .
So take them off .
所以 拿 他们 离开 .

所以把它们脱掉。

([laʊd] [nɔɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ; ['entər]['gɝːlz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .)
(Loud noise heard outside ; enter girls running with fright .)
(大声 噪音 听到 外部 ; 进入 女孩们 跑步 和 惊吓 .)

（外面传来巨响；女孩们惊恐地奔跑进来。）

[mə'lɪsə] — ['prɪnses] !
MELISSA — Princess !
梅丽莎 — 公主 !

梅丽莎——公主!

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
There is an armed force at the gates of the castle ,
那里 是 一个 武装 力量 在 这 大门 的 这 城堡 ,

城堡大门外有一支武装部队。

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ] [kɪŋ] - .

just	arrived	by	the	St	.	Louis	express	and	headed	by	King	Hilderbrandt	.
只是	到达的	经过	这	英石	.	路易斯	表达	和	标题	经过	国王	-	.

刚刚乘坐圣路易斯特快列车抵达，由希尔德布兰特国王率领。

[ðeɪ] [dɪ'mænd] [æd'mɪt(ə)ns] .

They	demand	admittance	.
他们	要求	准入	.

他们要求入内。

['prɪnses] — [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

PRINCESS	—	Refuse	it	.
公主	—	拒绝	它	.

公主——拒绝。

[ɔːl] — [tuː] [leɪt] .

ALL	—	Too	late	.
全部	—	也	晚的	.

所有人——太迟了。

([ə; eɪ][laʊd] [kræʃ] [ɪz] [hɜːrd] ; ['entər] [kɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

(	A	loud	crash	is	heard	;	enter	King	Hilderbrandt	with	his	army	of	Chicago
(	一个	大声	碰撞	是	听到	;	进入	国王	-	和	他的	军队	的	芝加哥

[ænd; ənd]['ɔːltən] [kən'dʌktəz] ,

and	Alton	conductors	,
和	奥尔顿	导体	,

（一声巨响传来；希尔德布兰特国王带着他的芝加哥和奥尔顿列车员大军出场，）

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

armed	to	the	teeth	.
武装	到	这	牙齿	.

全副武装。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ðeɪ] [dræg]['ɑːræk] , [gjuːrɑːn][ænd; ənd] - , [tʃeɪnd] [tə'geðər] .)

In	the	centre	they	drag	Arac	,	Guron	and	Synthius	,	chained	together	.	)
在	这	中心	他们	拖	阿拉克	,	古龙	和	-	,	连锁	一起	.	)

在中央，他们拖着阿拉克、古隆和辛修斯，三人被锁链拴在一起。）

['hɪld] . — (['kʌmɪŋ] [daʊn] .)

HILD	.	—	(	Coming	down	.	)
希尔德	.	—	(	未来	向下	.	)

希尔德——（正在下山。）

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Some	years	ago	,
一些	年	前	,

几年前，

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ]

No	doubt	you	know
不	怀疑	你	知道

毫无疑问，你明白

([ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ]) ,

(	And	if	you	don't	I'll	tell	you	so	)	,
(	和	如果	你	不	患病的	告诉	你	所以	)	,

（如果你不这么做，我会直接告诉你），

[juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] [trɑːθ]

You	gave	your	troth
你	给予	你的	誓言

你许下了誓言

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊθ]
Upon your oath
之上 你的 誓言

你发誓

[tuː; tə] [hɪ'lɛriən] [maɪ] [sʌn] .
To Hilarion my son .
到 希拉里翁 我的 儿子 .

致我的儿子希拉里翁。

[ə; eɪ] [vaʊ] [juː; jʊ] [meɪk]
A vow you make
一个 发誓 你 制作

你许下的誓言

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk]
You must not break
你 必须 不是 休息

你绝不能打破

([ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik]) ,
(If you think you may , it's a great mistake) ,
(如果 你 思考 你 可能 , 它是 一个 伟大的 错误) ,

（如果你认为你可能会，那就大错特错了）

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['braɪdz] [ə; eɪ][braɪd] ,
For a bride's a bride ,
为了 一个 新娘的 一个 新娘 ,

新娘就是新娘。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɑːt] [wɜːr; wər][taɪd]
Though the knot were tied
尽管 这 结 是 系

虽然绳结已经系好

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] !
At the early age of one !
在 这 早期的 年龄 的 一 !

年仅一岁!

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['pepəri] [kaɪnd][ʌv; əv] [kɪŋ] ,
And I'm a peppery kind of king ,
和 我是 一个 胡椒 种类 的 国王 ,

我是一位脾气火爆的国王，

[huːz] [ˌɪndɪ'spoʊzd][fɔːr; fər] ['pɑːlɪ]
Who's indisposed for parleying
谁是 不适 为了 谈判

谁不愿谈判?

[tuː; tə][suːt][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪt] ,
To suit the wit of a bit of a chit ,
到 套装 这 有 的 一个 少量 的 一个 纸条 ,

为了迎合某个轻浮之人的机智，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And that's the long and the short of it !
和 那就是 这 长的 和 这 短的 的 它 !

事情就是这样!

['prɪnses] — ([ɪ'rezəluːtli] — [ðə; ði]['gɜːlz] ['miːnwaɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]
PRINCESS — (Irresolutely — the girls meanwhile look with loving eyes at the
公主 — (犹豫不决 — 这 女孩们 同时 看 和 爱 眼睛 在 这
[kən'dʌktəz] .)
conductors .)
导体 .)

公主——（女孩们犹豫地用充满爱意的眼神看着指挥家们。）

[aɪ] [stɪl] [rɪ'fjuːz] !
I still refuse !
我 仍然 拒绝 !

我仍然拒绝!

[ɪts] [rɪ'zʌlt] .
ITS RESULT .
它是 结果 .

它的结果。

[hɪ'lɛriən] [aɪ] [sə'rendər] .
HILARION I SURRENDER .
希拉里翁 我 投降 .

希拉里翁，我投降。

(['ɑːræk] , [gjuːrɑːn][ænd; ənd] - [kʌm] [daʊn] .)
(Arac , Guron and Synthius come down .)
(阿拉克 , 古龙 和 - 来 向下 .)

（阿拉克、古隆和辛修斯下来了。）

['ɑːræk] —
ARAC —
阿拉克 —

ARAC—

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]
We may remark , though nothing can
我们 可能 评论 , 尽管 没有什么 能

我们可以评论一下，尽管没有什么能.....

[dɪs'meɪ] [ˌjuː 'es] ,
Dismay us ,
沮丧 我们 ,

令我们沮丧，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [θwɔːrt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]
That if you thwart this gentleman
那 如果 你 阻挠 这 绅士

如果你阻挠这位先生

['hiːl] [sleɪ] [ˌjuː 'es] .
He'll slay us .
地狱 杀戮 我们 .

他会把我们杀光。

[wiː; wi][dəunt] [fɪr] [deθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪə(r)] [θɔːt]
We don't fear death , of course , we're thought
我们 不 害怕 死亡 , 的 课程 , 是 想法

我们当然不惧怕死亡，我们只是这么认为。

[tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
To shame it .
到 耻辱 它 .

羞辱它。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wiː; wi] [θɔːt]

But	still	,	upon	the	whole	,	we	thought
但	仍然	,	之上	这	所有的	,	我们	想法

但总的来说，我们还是认为

[wiːd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

We'd	name	it	.
我们会	姓名	它	.

我们会给它起个名字。

[ɔːl] —

ALL	—
全部	—

全部-

[jes] ！ [jes] ！

Yes	!	yes	!
是的	！	是的	！

是的！是的！

['betər] [pər'hæps][tuː; tə]

Better	perhaps	to
更好的	也许	到

或许最好是

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

Name	it	.
姓名	它	.

说出它的名字。

[gjuːrɑːn] —

GURON	—
古龙	—

古伦——

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][kən'troʊlz][ə; eɪ] [laɪn] —

This	gentleman	controls	a	Line	—
这	绅士	控制	一个	线	—

这位先生控制着一条线路——

[ə; eɪ] ['stʌnər] .

A	stunner	.
一个	惊艳	.

惊艳。

[wɪð; wɪθ]['splendɪd] [bed][ænd; ənd] [træk] [æz; əz] [faɪn] —

With	splendid	bed	and	track	as	fine	—
和	灿烂	床	和	追踪	作为	美好的	—

床铺舒适，跑道也很棒——

[ə; eɪ] ['hʌmər] .

A	hummer	.
一个	悍马	.

蜂鸣器。

[wiː; wi] [heɪt] [hɪz; ɪz][laɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst]

We	hate	his	line	,	but	still	we	must
我们	恨	他的	线	,	但	仍然	我们	必须

我们讨厌他的那套说辞，但我们仍然必须这么做。

[prə'paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Propound	it	.
举	它	.

阐述一下。

[ðə; ði]['ɔ:ltən][ɪz][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] [trʌst] —
The Alton is a line to trust —
这 奥尔顿 是 一个 线 到 相信 —

Alton是一条值得信赖的航线——

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
Confound it .
混杂 它 .

真令人失望。

([tə'geðər] .)
(TOGETHER .)
(一起 .)

（一起。）

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !
是的 ！ 是的 ！

是的！是的！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
In spite of that , confound it .
在 尽管如此 的 那 , 混杂 它 .

尽管如此，还是把它搞砸吧。

- —
SYNTHIUS —
- —

辛修斯——

[wi:; wi] [wɪʃ] [ɪts] [treɪd] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [slæk] —
We wish its trade was light and slack —
我们 希望 它是 贸易 曾是 光 和 松弛 —

我们希望它的贸易轻松清淡——

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .
It isn't .
它 不是 .

并非如此。

[ɪts] ['sɜ:rvɪs] [bæd] , [wɪð; wɪθ]['moʊldi] [træk] —
Its service bad , with moldy track —
它是 服务 坏的 , 和 发霉的 追踪 —

服务很差，轨道都发霉了——

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .
It isn't .
它 不是 .

并非如此。

[bʌt; bət] [gɪv] [tu:; tə] ['sizər] [wʌt] [ɪz] [du:] ,
But give to Cæsar what is due ,
但 给 到 凯撒 什么 是 到期的 ,

但凯撒当得的，当给凯撒。

[jes] , [rend] [ˌaɪ 'ti:] .
Yes , rend it .
是的 , 撕裂 它 .

对，撕开它。

[wi:; wi] ['ri:əli] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [tu:] ,
We really must , and strongly too ,
我们 真的 必须 , 和 强烈 也 ,

我们真的必须这样做，而且必须强烈地这样做。

[kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
Commend **it** **.**
表彰 它 .

值得称赞。

([tə'geðər] .)
(TOGETHER .)
(一起 .)

（一起。）

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !
是的 ! 是的 !

是的！是的!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[dɑːrn][ðer; ðər] [aɪz] ,
Darn their eyes ,
该死 他们的 眼睛 ,

该死的眼睛!

[kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
Commend it .
表彰 它 .

值得称赞。

[ɔːl] —
ALL —
全部 —

全部-

[ðə; ði]['ɔːltən][ɪz][ə; eɪ][roʊd] , [æz; əz] [sʌtʃ]
The Alton is a road , as such
这 奥尔顿 是 一个 路 , 作为 这样的

奥尔顿是一条公路，如此而已。

[nʌn] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
None beat it .
没有任何 打 它 .

没有比它更好的了。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [tʌtʃ] ,
St . Louis is a point they touch ,
英石 . 路易斯 是 一个 观点 他们 触碰 ,

圣路易斯是他们途经的一个点，

[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Repeat it .
重复 它 .

重复一遍。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðeɪl] [get][juː; jʊ][ðer; ðər]
And if you doubt they'll get you there
和 如果 你 怀疑 他们会 得到 你 那里

如果你怀疑他们能否带你到达那里。

[juːl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
You'll rue it ,
你会 后悔 它 ,

你会后悔的。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪl] [get] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ,
For **when** **they** **say** **they'll** **get** **you** **there** **,**
为了 什么时候 他们 说 他们会 得到 你 那里 ,

当他们说他们会带你到那里时，

[ðeɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
They'll **do** **it** **.**
他们会 做 它 .

他们会这么做的。

([təˈgeðər] .)
(TOGETHER .)
(一起 .)

（一起。）

[jes] ! [jes] !
Yes **!** **yes** **!**
是的 ! 是的 !

是的！是的！

[jes] !
yes **!**
是的 !

是的！

[ˈdev(ə)l] [daʊt]
Devil **doubt**
魔鬼 怀疑

魔鬼的怀疑

[ðeɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
They'll **do** **it** **.**
他们会 做 它 .

他们会这么做的。

[ˈprɪnses] — [aɪ] [stɪl] [rɪˈfjuːz] !
PRINCESS **—** **I** **still** **refuse** **!**
公主 — 我 仍然 拒绝 !

公主——我还是拒绝！

[ˈsaɪki] — [ˈmædəm] !
PSYCHE **—** **Madame** **!**
精神 — 夫人 !

心理——夫人！

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kleɪmz] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [ˈfɑːloʊd] [kɪŋ] - [ɑːn] [ðə; ði]
your **father** **claims** **an** **audience** **;** **he** **has** **just** **followed** **King** **Hilderbrandt** **on** **the**
你的 父亲 索赔 一个 观众 ; 他 有 只是 随后 国王 - 在 这
[ˈdenvər] [ɪkˈspres] .
Denver **Express** **.**
丹佛 表达 .

你父亲声称要觐见他；他刚刚乘坐丹佛快车追随希尔德布兰特国王。

[ˈprɪnses] — [ædˈmɪt] [hɪm; ɪm] .
PRINCESS **—** **Admit** **him** **.**
公主 — 承认 他 .

公主——让他进去。

([ˈentər] [ˈ^ɑːmə] .)
(Enter Gama .)
(进入 伽马 .)

（伽马登场。）

['^ɑ:mə] — [fri:] [æz; əz][ə; eɪ] ['teðəd] [æs] .

GAMA	—	Free	as	a	tethered	ass	.
伽马	—	自由的	作为	一个	系绳	屁股	.

GAMA——自由得像被拴住的驴一样。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] .

I	dare	not	keep	this	up	.
我	敢	不是	保持	这	向上	.

我不敢再这样下去了。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [feɪs] [ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dev(ə)l] , - .

I	dare	not	face	the	malignity	of	this	devil	,	Hilderbrandt	.
我	敢	不是	脸	这	恶毒	的	这	魔鬼	,	-	.

我不敢面对这个恶魔希尔德布兰特的邪恶。

['prɪnses] — [hi:; hi][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] [wel] , ['fɑ:ðər] .

PRINCESS	—	He	has	treated	you	well	,	father	.
公主	—	他	有	治疗	你	出色地	,	父亲	.

公主——父亲，他待您很好。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn] , [wen] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltən] [laɪn] , [ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]

Even	a	wretched	man	,	when	he	belongs	to	the	Alton	Line	,	is	always	a
甚至	一个	可怜	男人	,	什么时候	他	属于	到	这	奥尔顿	线	,	是	总是	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

即使是卑微之人，只要属于奥尔顿家族，也永远是绅士。

['^ɑ:mə] — [jes] !

GAMA	—	Yes	!
伽马	—	是的	!

伽玛——是的!

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] [kɜ:rs] .

But	he	has	made	my	life	a	curse	.
但	他	有	制成	我的	生活	一个	诅咒	.

但他却让我的生活变成了一场诅咒。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] .

Think	of	it	,	I	had	nothing	whatever	to	grumble	at	.
思考	的	它	,	我	有	没有什么	任何	到	叽	在	.

想想看，我当时根本没什么可抱怨的。

[[sɔ:ŋ] .]

[	SONG	.	]
[	歌曲	.	]

[歌曲。]

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][traɪ]

The	more	I	try
这	更多的	我	尝试

我越尝试

[aɪ][kɑ:nt][dɪ'naɪ] ,

I	can't	deny	,
我	不能	否定	,

我无法否认，

[ɔːl'ðəj] - [aɪm] ['veri] ['spaɪtf(ə)l] ,
Altho **'** **I'm** **very** **spiteful** **,**
虽然 - 我是 非常 恶毒的 ,

虽然我心怀怨恨，

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ]
I'm **bound** **to** **say**
我是 边界 到 说

我肯定会说

[ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ,
The **livelong** **day** **,**
这 终身 天 ,

漫长的一天，

[ðə; ði]['ɔːltən][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
The **Alton** **is** **delightful** **.**
这 奥尔顿 是 愉快 .

奥尔顿酒店令人愉悦。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ][mæn]
Now **,** **when** **a** **man**
现在 , 什么时候 一个 男人

现在，当一个男人

[dʌz] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] ,
Does **all** **he** **can** **,**
做 全部 他 能 ,

他尽了全力，

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l][laɪn] [dis'paizɪŋ] ,
A **rival** **line** **despising** **,**
一个 竞争对手 线 鄙视 ,

一个敌对的阵营鄙视，

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ]
And **in** **reply**
和 在 回复

并回应

[ðeɪ] [feɪt] [hɪm; ɪm] — [waɪ]
They **fete** **him** **—** **why**
他们 宴请 他 — 为什么

他们为他欢呼——为什么?

[its] [hɑːrd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dis'gaizɪŋ] .
It's **hard** **,** **there's** **no** **disguising** **.**
它是 难的 , 有 不 伪装 .

这很难，根本无法掩饰。

[oʊ] ! [dəunt][ðə; ði][deɪ] [siːm] [blæŋk][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Oh **!** **don't** **the** **day** **seem** **blank** **and** **long** **,**
哦 ! 不 这 天 似乎 空白的 和 长的 ,

哦！这一天是不是显得漫长而空虚?

[wen] [ɔːl][goʊz] [raɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] ,
When **all** **goes** **right** **and** **nothing** **goes** **wrong** **,**
什么时候 全部 去 正确的 和 没有什么 去 错误的 ,

当一切顺利，没有出现任何差错时

[ænd; ənd] ['iznt] [jʊr; jər][laɪf] [ɪk'striːmli] [flæt]
And **isn't** **your** **life** **extremely** **flat**
和 不是 你的 生活 极其 平坦的

你的人生是不是极其平淡无奇?

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ?

With	nothing	whatever	to	grumble	at	?
和	没有什么	任何	到	叽	在	?

没有任何可抱怨的吗?

[wen] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr]

When	in	a	car
什么时候	在	一个	车

在车里的时候

[ə'bʌv] [ðə; ðiː][pɑːr] ,

Above	the	par	,
多于	这	帕	,

高于平均水平,

[ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['pliːzɪŋ] .

Officials	are	quite	pleasing	.
官员	是	相当	令人愉悦	.

官员们令人非常满意。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][laɪn]

And	when	a	line
和	什么时候	一个	线

当一条线

[juː; jʊ] [heɪt] [ɪz][faɪn] ,

You	hate	is	fine	,
你	恨	是	美好的	,

你讨厌它没关系。

[its] ['ʃʊrli] ['veri] ['tiːzɪŋ] .

It's	surely	very	teasing	.
它是	一定	非常	戏弄	.

这确实很具有挑逗性。

[ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː] [wel] ,

They	treat	me	well	,
他们	对待	我	出色地	,

他们对我很好,

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [sel] ,

what	a	sell	,
什么	一个	卖	,

真是一笔不错的交易!

[aɪ] [θɔːt] [ðeid] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] .

I	thought	they'd	be	ungracious	.
我	想法	他们会	是	不友善的	.

我原以为他们会很不客气。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] —

But	not	a	bit	—
但	不是	一个	少量	—

但一点也不——

[ðeɪ] [streɪnd] [ðer; ðər][wɪt]

They	strained	their	wit
他们	紧张	他们的	有

他们绞尽脑汁

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [θɔːts] [fə'leɪʃəs] .

To	make	my	thoughts	fallacious	.
到	制作	我的	想法	谬误的	.

使我的想法产生谬误。

[oʊ] ! [dəunt][ðə; ði] [deɪ] [siːm] [blæŋk][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

Oh	!	don't	the	day	seem	blank	and	long	,
哦	！	不	这	天	似乎	空白的	和	长的	,

哦！这一天是不是显得漫长而空虚?

[wen] [ɔːl] [goʊz] [raɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

When	all	goes	right	and	nothing	goes	wrong	,	etc	.	,	etc	.
什么时候	全部	去	正确的	和	没有什么	去	错误的	,	ETC	.	,	ETC	.

当一切顺利，没有任何差错时，等等。

[ðə; ði] ['ɔːltən] [hwəːlz]

The	Alton	whirls
这	奥尔顿	旋转

奥尔顿旋转

[ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz]

The	pretty	girls
这	漂亮的	女孩们

漂亮女孩们

[frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

From	eyes	that	are	repining	.
从	眼睛	那	是	重新装订	.

从那双忧郁的眼睛里。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [best]

And	takes	the	best
和	需要	这	最好的

并取其精华

[ʌv; əv] ['træv(ə)l] [west]

Of	travel	West
的	旅行	西方

西行

[ɪn] [kɑːrz] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [rɪ'klaɪnɪŋ] .

In	cars	with	chairs	reclining	.
在	汽车	和	椅子	斜倚	.

在座椅可以后仰的汽车里。

[ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [kɑːr]

A	dining	-	car
一个	用餐	-	车

餐车

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dʒɑːr] ,

Without	a	jar	,
没有	一个	罐	,

没有罐子，

[ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] ['riːəli] ['teɪstfl] .

And	coaches	really	tasteful	.
和	教练	真的	有品味的	.

教练们真的很有品味。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [træk]

A	splendid	track
一个	灿烂	追踪

一条绝妙的赛道

[bəuθ][ðer; ðər][ænd; ənd][bæk] ,
Both **there** **and** **back** **,**
两个都 那里 和 后退 ,

往返途中

[naʊ] ['iznt] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] ?
Now **isn't** **that** **disgraceful** **?**
现在 不是 那 可耻 ?

这难道不令人不齿吗?

[oʊ] ! [dəunt][ðə; ði][deɪ] [siːm] [blæŋk][ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Oh **!** **don't** **the** **day** **seem** **blank** **and** **long** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
哦 ! 不 这 天 似乎 空白的 和 长的 , ETC . , ETC .

哦！这一天是不是显得空虚而漫长？等等等等。

[wen] [ɔːf][tuː; tə][bed]
When **off** **to** **bed**
什么时候 离开 到 床

上床睡觉的时候

[ðeɪ] ['dʒentli][led]
They **gently** **led**
他们 轻轻地 引领

他们温柔地引领着

[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,
Me **to** **a** **couch** **bewitching** **,**
我 到 一个 长椅 迷人的 ,

我被沙发迷住了,

[aɪ] [preɪd] [ðeɪ] [maɪt] ,
I **prayed** **they** **might** **,**
我 祈祷 他们 可能 ,

我祈祷他们能够,

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [naɪt] ,
At **least** **,** **that** **night** **,**
在 至少 , 那 夜晚 ,

至少，那天晚上,

[ðə; ði]['hoʊli][treɪn][biː; bi] ['dɪtʃɪŋ] .
The **holy** **train** **be** **ditching** **.**
这 圣 火车 是 沟渠 .

圣车脱轨了。

[bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
But **fate** **was** **there** **,**
但 命运 曾是 那里 ,

但命运早已注定。

[wiː; wi][sped][laɪk] [er] ,
We **sped** **like** **air** **,**
我们 加速 喜欢 空气 ,

我们飞速前进，如同空气一般。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['trædʒɪk] ,
And **nothing** **happened** **tragic** **,**
和 没有什么 发生 悲惨 ,

而且没有发生任何悲剧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wept] ,
And **then** **I** **wept** **,**
和 然后 我 哭泣 ,

然后我哭了,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [slept] ,
And **then** **I** **slept** **,**
和 然后 我 睡着了 ,

然后我就睡着了。

[ænd; ənd] [dremt] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] ['mædʒɪk] .
And **dreamt** **the** **line** **was** **magic** **.**
和 梦见 这 线 曾是 魔法 .

我梦见那条线有魔法。

[oʊ] ! [dəunt] [ðə; ði] [deɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Oh **!** **don't** **the** **day** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
哦 ! 不 这 天 , ETC . , ETC .

哦！别在那天，等等等等。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,
When **morning** **came** **,**
什么时候 早晨 来了 ,

当清晨来临的时候，

- [twʌz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,
' **Twas** **just** **the** **same** **,**
- 那是 只是 这 相同的 ,

还是老样子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['potər] ['grɪnɪŋ] ;
There **was** **my** **porter** **grinning** **;**
那里 曾是 我的 搬运工 咧嘴笑 ;

我的搬运工咧嘴笑着；

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [sæm] ,
I **called** **him** **Sam** **,**
我 称为 他 山姆 ,

我叫他山姆，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [dæm] ,
And **muttered** **Dam** **,**
和 低声说道 坝 ,

然后低声说道：该死。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊkt] [soʊ] ['wɪnɪŋ] ;
He **really** **looked** **so** **winning** **;**
他 真的 看起来 所以 获胜 ;

他看起来真的很有希望获胜；

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
I **looked** **around** **,**
我 看起来 大约 ,

我环顾四周，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd]
And **there** **I** **found**
和 那里 我 成立

然后我在那里发现了

[ə; eɪ] [kɑːr] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] ;
A **car** **of** **pleasant** **faces** **;**
一个 车 的 令人愉快的 面孔 ;

一车面容和善的人们；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər] [bent]
It **seemed** **their** **bent**
它 似乎 他们的 弯曲

他们的倾向似乎

[tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] ,
To be content ,
到 是 内容 ,

知足常乐

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['grɪmɪsiz] .
In spite of my grimaces .
在 尽管如此 的 我的 鬼脸 .

尽管我做了个鬼脸。

[oʊ] ! [dəunt][ðə; ði] [deɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Oh ! don't the day , etc . , etc .
哦 ! 不 这 天 , ETC . , ETC .

哦！别在那天，等等等等。

['bɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːltən] [treɪn] ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
BOARDING THE ALTON TRAIN AFTER THE WEDDING .
登机 这 奥尔顿 火车 后 这 婚礼 .

婚礼结束后登上奥尔顿火车。

[æn; ən] [ɪm'prɑːmptuː] ['wedɪŋ] .
AN IMPROMPTU WEDDING .
一个 即兴 婚礼 .

一场即兴婚礼。

[hɪ'lɛriən] ['welkəmz] ['aɪdə] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltən] [laɪn] .
HILARION WELCOMES IDA TO THE ALTON LINE .
希拉里翁 欢迎 国际发展协会 到 这 奥尔顿 线 .

HILARION 欢迎 IDA 加入 ALTON 线。

['prɪnses] — [pʊr] ['fɑːðər] !
PRINCESS — Poor father !
公主 — 贫穷的 父亲 !

公主——可怜的父亲！

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] .
how you must have suffered .
如何 你 必须 有 遭受 .

你一定承受了很大的痛苦。

['^ɑːmə] — [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [sə'rendər] .
GAMA — Yes , my child , and the only thing to do is to surrender .
伽马 — 是的 , 我的 孩子 , 和 这 仅有的 事物 到 做 是 到 投降 .

伽玛——是的，我的孩子，你唯一能做的就是投降。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kə'pɪtʃuleɪt] .
We must capitulate .
我们 必须 投降 .

我们必须投降。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltən][laɪn][ɪz]['fjuːt(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I have often heard that opposition to the Alton line is futile , and now I know it .
我 有 经常 听到 那 反对 到 这 奥尔顿 线 是 徒劳 , 和 现在 我 知道 它 .

我经常听说反对奥尔顿线是徒劳的，现在我明白了。

(['entər] [hɪ'lɛriən] .)
(Enter Hilarion .)
(进入 希拉里翁 .)

（希拉里翁上场。）

['prɪnses] — [hɪ'lɛriən] , [aɪ] [sə'rendər] .
PRINCESS — Hilarion , I surrender .
公主 — 希拉里翁 , 我 投降 .

公主——希拉里翁，我投降。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][fər'bæd,fər'beɪd][,aɪ 'ti:] .
My heart was with you long ago , but my principles forbade it .
我的 心 曾是 和 你 长的 前 , 但 我的 原则 禁止 它 .

我的心早已属于你，但我的原则不允许。

[teɪk] [,em 'i:] .
Take me .
拿 我 .

带我去。

- — [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:] ['wedɪŋ] .
HILDERBRANDT — Then we will have an impromptu wedding .
- — 然后 我们 将要 有 一个 即兴 婚礼 .

希尔德布兰特——那我们就举行一场即兴婚礼吧。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə] ['mæri] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [kæn; kən][du:][soʊ] .
Everybody who wants to marry everybody else can do so .
大家 WHO 想要 到 结婚 大家 别的 能 做 所以 .

任何人只要想和其他人结婚，就可以这样做。

([ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][ɪz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] ['evri] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti][tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
(The remark is a signal for every girl in the party to throw her arms
(这 评论 是 一个 信号 为了 每一个 女孩 在 这 派对 到 扔 她 武器
[ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [kən'dʌktər] .)
around the neck of the nearest conductor .)
大约 这 脖子 的 这 最近的 导体 .)

（这句话是示意车上所有女孩都抱住离她们最近的列车员的脖子。）

['^ɑ:mə] — [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [meɪk] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [trɪp]['oʊvər][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd]
GAMA — And take my advice , make your wedding trip over the Chicago and
伽马 — 和 拿 我的 建议 , 制作 你的 婚礼 旅行 超过 这 芝加哥 和
['ɔ:ltən] [laɪn] .
Alton Line .
奥尔顿 线 .

GAMA——听我的，你们的蜜月旅行就走芝加哥和奥尔顿线吧。

[ɔ:l] — [wi:; wi] [wɪl] .
ALL — We will .
全部 — 我们 将要 .

所有人都会——我们会的。

['^ɑ:mə] — [,hɪr'æftər] , [kən'sɪdər]['kæs(ə)l]['ædəmənt] [jɔ:rz] .
GAMA — Hereafter , consider Castle Adamant yours .
伽马 — 此后 , 考虑 城堡 坚定不移 你的 .

GAMA——从今以后，亚当特城堡就归你所有了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['ku:pɑ:n]['steɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd]['ædvərtaɪz][,aɪ 'ti:][æz; əz]
You may make it a coupon station , if you please , and advertise it as
你 可能 制作 它 一个 优惠券 车站 , 如果 你 请 , 和 广告 它 作为
[ə; eɪ] ['pleʒər] [rɪ'zɔ:rt] .
a pleasure resort .
一个 乐趣 采取 .

如果你愿意，你可以把它建成一个优惠券站，并把它宣传成一个休闲度假胜地。

([ðə; ði]['ɔ:rgən][ɪz] [hɜ:rd] ; [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑ:rti] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən]

(	The	organ	is	heard	;	a	procession	formed	,	and	the	entire	party	indulge	in	an
(	这	器官	是	听到	;	一个	游行	形成	,	和	这	全部的	派对	放纵	在	一个

[ɪm'prɑ:mptu:] ['wedɪŋ] ,

impromptu	wedding	,
即兴	婚礼	,

（管风琴响起；队伍排成一列，所有人即兴举行了一场婚礼，

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd]['ɔ:ltən][treɪn][fɔ:r; fər][ʃɪ'kɑ:goʊ][ɪz] ['bɔ:rdɪd] , [ænd; ənd]

after	which	the	Chicago	and	Alton	train	for	Chicago	is	boarded	,	and
后	哪个	这	芝加哥	和	奥尔顿	火车	为了	芝加哥	是	登机	,	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi]['stɑ:rts][ə'pɑ:n][ə; eɪ][trɪp] ,

everybody	starts	upon	a	trip	,
大家	开始	之上	一个	旅行	,

之后，大家登上开往芝加哥和奥尔顿的火车，开始了旅程。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t][bʌt; bət] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpinəs] .)

which	cannot	but	bring	them	happiness	.	)
哪个	不能	但	带来	他们	幸福	.	)

这一定会给他们带来幸福。）

['mɔ:rəl] .

Moral	.
道德	.

道德。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltən] [roʊd] [ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

An	official	of	the	Alton	Road	is	irresistible	.
一个	官方的	的	这	奥尔顿	路	是	无法抗拒	.

奥尔顿路的一位官员魅力十足。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

RETURN	TO	CHICAGO	.
返回	到	芝加哥	.

返回芝加哥。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

THE	RECEPTION	.
这	接待	.

接待处。

['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

TWENTY	YEARS	LATER	.
二十	年	之后	.

二十年后。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神